



## ДРУЖАТ ГОРОДА: ОПЫТ МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА ПЕТРОЗАВОДСКА, ВАРКАУСА, ВЕЛИКОГО НОВГОРОДА

CITIES ARE FRIENDS: INTERNATIONAL COOPERATION EXPERIENCE OF PETROZAVODSK, VARKAUS, VELIKY NOVGOROD





BAPKAYC VARKAUS

YMEO UMEÅ

> ВЕЛИКИЙ НОВГОРОД VELIKY NOVGOROD





ПЕТРОЗАВОДСК PETROZAVODSK

> НОЙБРАНДЕНБУРГ NEUBRANDENBURG

ЛА-РОШЕЛЬ LA ROCHELLE





# РЕАЛИЗАЦИЯ ПРОЕКТА «ШКОЛЬНЫЙ МУЗЕЙ – МЕСТО ВСТРЕЧИ И ПЛОЩАДКА ДЛЯ СОТРУДНИЧЕСТВА ГОРОДОВ-ПОБРАТИМОВ»: ОТ ИДЕИ ДО ПОДВЕДЕНИЯ ИТОГОВ

#### Ксения Чумак,

координатор проекта, заместитель генерального директора Ассоциации «Карельский ресурсный Центр общественных организаций»

С июля 2019 года Ассоциация «Карельский ресурсный Центр общественных организаций» (далее – КРЦОО) совместно с партнерами реализует проект «Школьный музей – место встречи и площадка для сотрудничества городов-побратимов», финансируемый Фондом президентских грантов. Цель проекта – развитие института народной дипломатии в Республике Карелия через обучение школьников на базе школьного музея побратимских связей Петрозаводска для повышения уровня патриотизма среди молодежи и улучшения имиджа России за рубежом.

При подготовке заявки и определении основных задач и мероприятий проекта партнеры учитывали предыдущий опыт и возможности каждой организации-участника проекта. Город Петрозаводск с 1960-х годов начал развивать побратимские связи, проводя регулярные мероприятия, посвященные культуре и истории городов-побратимов, фестивали и конференции, принимая официальные делегации и поддерживая международные проекты карельских НКО. За более чем 50 лет развития побратимских связей накопилось большое количество подарков от городов-побратимов, которые иллюстрируют культуру и традиции других стран. Побратимские связи и сегодня остаются важным инструментом взаимодействия предста-

вителей разных городов и стран, давая импульсы для новых идей и проектов и способствуя диалогу между представителями разных культур и государств. В Петрозаводске сохраняется интерес к сотрудничеству и желание взаимодействовать с внешним миром. Именно поэтому создание Музея побратимских связей стало логичным шагом, направленным на приобщение молодого поколения к международному диалогу и сотрудничеству, формированию актуальных задач и повестки дня для следующих поколений жителей города и республики в области взаимодействия с внешним миром. Для размещения музея была выбрана школа города «Державинский лицей», у которой было подходящее для экспозиции помещение, используемое как музейное пространство для временных выставок и расположенное рядом с картинной галерей, которая также используется для образовательных занятий.

За время реализации проекта были выполнены все запланированные этапы создания школьного музея:

1. Комплектование фондов и формирование коллекции школьного музея побратимских связей г. Петрозаводска: Администрация Петрозаводского городского округа передала подарки от

# THE IMPLEMENTATION OF THE PROJECT "SCHOOL MUSEUM – A MEETING PLACE AND A PLATFORM FOR TWIN CITY COOPERATION": FROM AN IDEA TO THE RESULTS

#### Ksenia Chumak,

project manager, deputy director general, Association "Karelian Resource Center of NGOs"

From July 2019 Association "Karelian Resource Center of NGOs" (hereinafter - KRC NGOs) together with the partners has implemented the project "School Museum – a meeting place and a platform for twin city cooperation", financed by the Presidential Grants Foundation. The aim of the project is to develop the institution of people's diplomacy in the Republic of Karelia through teaching schoolchildren at the school museum of twin city relations of Petrozavodsk for increasing the level of patriotism among the youth and enhancing the image of Russia abroad. Elaborating the project application and defining the main tasks and events the partners took into account previous experience and capabilities of each participating organization. The city of Petrozavodsk has been developing twinning relations since the 1960s, organizing regular events devoted to the culture and history of its twin cities, festivals and conferences, hosting official delegations and supporting international projects of Karelian NGOs. For more than 50 years of twin city relations development there have been many presents from sister cities which reflect culture and traditions of other countries. Twinning relations remain an important tool for communication between representatives of different cities and countries, providing impulses for new ideas and projects and facilitating dialogue between representatives of different cultures and states. In Petrozavodsk, there remains an interest in cooperation and a desire to have contacts with the outside world. This is precisely why the opening of the museum of sister city relations became a logical step aimed at the involvement of the young generation to the international dialogue and cooperation, drawing up relevant tasks and agenda for the next generations of the city and republic residents in the sphere of communication with external world. For location of the museum the school of the city "Derzhavinsky Lyceum" was chosen as it had suitable premises for the exhibition which was used as a museum space for temporary exhibitions and located near picture gallery which is also used for educational

For the period of project implementation, all planned stages of the school museum creation were fulfilled:

1. Acquisition of the museum holdings and creation of the collection of the school museum of twin city relations of Petrozavodsk: the City Administration donated gifts from the sister cities, friendship societies presented to the museum memorable gifts and literature devoted to the development

- городов-побратимов, общества дружбы подарили музею памятные сувениры и литературу, посвященную развитию отношений с зарубежными городами. Все экспонаты были собраны, описаны, включены в электронный киоск.
- 2. Подготовка помещения и приобретение необходимого оборудования: помещение в Державинском лицее, изначально выбранное для размещения музея, было отремонтаировано за счет проекта удалось поставить новые окна, разработать дизайн-проект, покрасить стены; закупить оборудование для размещения и оформления будущей экспозиции витрины, подсветку, рамы для оформления картин.
- 3. Создание постоянной музейной экспозиции и разработка концепции школьного музея с описанием основных направлений работы и применяемых методик. При активном участии школьников была подготовлена экскурсия по музейному комплексу, записан аудиогид.
- 4. Организация пространства для проведения клубных встреч различного формата на уровне современных музейных технологий: были приобретены столы-трансформеры для проведения занятий, а также при активном участии школьников создан интерактивный стенд «Дерево дружбы».

- of relations with foreign cities. All exhibits were gathered, described and included in the interactive kiosk.
- 2. Preparation of the premises and purchase of necessary equipment: the premises of the Derzhavinsky Lyceum, initially chosen for the location of the museum, was repaired using project funds the new windows were installed, the design project of a new museum was elaborated, the walls were painted, the equipment for location and decoration of the future exhibition was purchased, namely museum vitrines, local lightings, frames for the picture decoration.
- 3. Creation of the permanent museum exhibition and elaboration of the concept of the school museum with description of the main work directions and applied methods. The museum excursion was elaborated, the audio-guide was recorded with the active participation of schoolchildren.
- 4. Arrangement of the museum space for conduction of the club meetings of different formats at the level of modern museum technologies: the transformer tables for lessons and meetings were purchased; interactive exhibition stand "The tree of Friendship" was designed and created by schoolchildren.

Встреча школьников с актрисами из города-побратима Тюбинген Meeting of the schoolchildren with the actresses from twin city Tubingen



5. Интеграция школьного музея в учебно-воспитательный процесс и апробация работы школьного музейно-образовательного комплекса, посвященного побратимским связям города Петрозаводска. За время проекта на базе музейного комплекса проведено не менее 10 встреч и занятий с представителями городов-побратимов, а также других гостей Петрозаводска. За последний учебный год состоялось несколько встреч в рамках реализации мероприятия Клубные встречи «Дружба без границ».

Официальное отрытие школьного музея состоялось 23 января 2020 года с целью презентовать партнерским организациям потенциал музея, а также официально объявить о возможности посещения экспозиции школьниками других школ. На официальном открытии присутствовали представители Администрации Петрозаводского городского округа, Министерства образования и Министерства экономического развития и промышленности Республики Карелия, Петрозаводского государственного университета, Петрозаводского отделения Генерального консульства Финляндии в Санкт-Петербурге, а также Представитель МИД России в Петрозаводске. На открытии выступили руководители обществ дружбы и национально-культурных автономий, которые передали музею книги и сувениры для пополнения его фондов. Учителя

5. Integration of the school museum to the teaching and educational process and testing of work of a new school museum educational unit devoted to the sister city relations of Petrozavodsk. Within the project there were more than 10 meetings and lessons with the representatives of twin cities as well as with other guests of Petrozavodsk. For the last school year there were several meetings within the implementation of the event Club meeting "Friendship without borders".

On the 23rd of January 2020 there was an official opening of the school museum with the aim to present the possibilities and potential of the museum to partner organizations as well as to announce the opportunity to attend museum exhibition for all children from other schools. The representatives of Petrozavodsk City Administration, Ministry of Education and Ministry of Economic Development and Industry of the Republic of Karelia, Petrozavodsk State University, Petrozavodsk Branch of the Consulate General of Finland in St.Petersburg and the Representative of the Russian Foreing Affairs Ministry in Petrozavodsk participated in the official opening of the museum. The heads of friendship societies and national cultural autonomies delivered a speeches and gave gifts and books to the museum as an addition to the collection. Teachers and pupils from the



Официальное открытие Музея побратимских связей The official opening of the Museum of twin city relations

и школьники Державинского лицея рассказали о международных контактах школы, об экспозиции и проделанной работе по созданию аудиогида по музею и музейном киоске.

Другим направлением работы в рамках проекта стало проведение мероприятий, нацеленных на повышение интереса молодежи к культуре и истории других стран, изучению иностранных языков, на повышение компетенций в сфере народной дипломатии. 22-24 ноября 2019 года состоялась обменная образовательная поездка учащихся и педагогов Державинского лицея в Великий Новгород. В ходе встречи были организованы информационные встречи со школьниками МОУ СОШ №2 г.Великий Новгород, экскурсии по экспозициям школьного музея, мастер-классы по изготовлению сувениров и «круглый стол» по вопросам музейной педагогики. 16 февраля 2020 года был проведен конкурс песни на французском языке в актовом зале Петрозаводского государственного университета. В концертной программе было 12 номеров, в которых участвовало 35 человек. До сентября 2020 года принимались заявки на конкурс эссе для школьников «Мир, который нужен мне». В конкурсе приняли участие 25 человек из Петрозаводска, Пряжи и города-побратима Нарвы.

Derzhavin Lyceum spoke about the school's international contacts, the exhibition and the work done to create an audio guide for the museum and the museum kiosk.

Another direction of work within the project was conduction of the events aimed at the increasing of the interest of the young in culture and history of other countries, learning foreign languages, increasing competences in the sphere of people's diplomacy. On the 22th-24th of November 2019 the exchange educational trip of schoolchildren and teachers of Derzhavinsky Lyceum to Veliky Novgorod was conducted. Within the trip information meetings with the children from the Secondary school №2 of Veliky Novgorod, excursions in the school museum exhibitions, the master class on creation of souvenirs and the round table on museum education were conducted. On the 16th of February 2020 the French song contest was carried out in the assembly hall of the Petrozavodsk State University. There were 12 performances in the concert program, 35 people participated in it. Until the end of September 2020 it was possible to send applications to International Essay Competition «The world that I need». 25 children from Petrozavodsk, Pryazha and twin city Narva participated in the contest.

Официальное открытие Музея побратимских связей The official opening of the museum of twin city relations



К сожалению, в начале 2020 года из-за распространения вируса COVID-19 и введения карантинных мер часть мероприятий пришлось отменить. КРЦОО совместно с партнерами был вынужден искать новые форматы работы с целью выполнения всех поставленных в рамках проекта задач. Так пришлось отменить ответный визит школьников из Великого Новгорода в Петрозаводск, лагерь для детей из районов Республики Карелия, Дни молодежи Варкаус-Петрозаводск. Вместо этого будет подготовлен ряд видеоматериалов о созданном музее, разработанных экскурсиях по городу, а также образовательные лекции от экспертов в сфере международных контактов и народной дипломатии, которые через Министерство образования Республики Карелия будут переданы во все школы города Петрозаводска и Республики Карелия.

Данный сборник – результат внесения изменений в план реализации проекта. Так как стало невозможным проведение очных встреч и обсуждений с партнерами из Великого Новгорода и Варкауса, мы решили собрать опыт этих городов в издании, которое поможет познакомиться с историей развития побратимских отношений. Данный сборник будет распространяться среди образовательных учреждений и станет важным результатом совместной работы партнеров в рамках проекта «Школьный музей».

Unfortunately, at the beginning of 2020 because of the COVID-19 infection and introduction of the guarantine restriction measures some events of the project were canceled. The KRC of NGOs together with the partners was forced to find new formats of work with the aim to fulfill all tasks set within the project. Thus, the return visit of schoolchildren from Velikiv Novgorod, summer camp for the children from the districts of the Republic of Karelia and Days of the youth Varkaus-Petrozavodsk were cancelled. As an alternative the row of video materials about the new museum. elaborated excursions in the city as well as educational lectures from the experts in the sphere of international contacts and people's diplomacy will be prepared. With the assistance of the Ministry of Education of the Republic of Karelia all videos will be transferred to the schools of the city and the republic.

This leaflet is also the result of made changes in the plan of project implementation. As it became impossible to conduct face-to-face meetings and discussions with the partners from Velikiy Novgorod and Varkaus we decided to gather the experience of the these cities in the publication which help to familiarize with the history of sister city relation development. The leaflet will be distributed among educational institutions and become the significant output of mutual work of the partners within the project "School Museum".



Официальная делегация города-побратима Тюбинген в Музее побратимских связей Official delegation from the sister city Tubingen in the Museum of twin city relations

## «ДАВАЙТЕ ДРУЖИТЬ ГОРОДАМИ». КАК НАЧИНАЛИСЬ ПОБРАТИМСКИЕ СВЯЗИ ПЕТРОЗАВОДСКА

## Наталья Лаврушина,

Исполнительный директор Карельского фонда развития общественной дипломатии

- 1. История зарождения движения породнения городов.
- 2. Как была организована система побратимских связей в СССР.
- 3. Первые побратимы Петрозаводска.

Движение породнения городов разных стран зародилось в годы Второй Мировой войны. Основателями его стали английский Ковентри и советский Сталинград. В 1942–1943 гг. Сталинград был практически полностью разрушен, а до этого в 1940 г. — немецкая авиация буквально сровняла с землей Ковентри. В 1944 году состоялось первое в мире породнение двух городов — Сталинграда (современного Волгограда) и Ковентри. В память об этом событии жители города Ковентри изготовили скатерть, на которой вышиты имена 830 женщин Ковентри и Леди Майорессы Эмили Смит и слова «Лучше маленькая помощь, чем большое сожаление». Сегодня скатерть хранится в музее «Сталинградская битва».

Были созданы Комитет англо-советского единства и Комитет дружбы между Ковентри и Сталинградом, целью которых являлось содействие развитию отношений между городами в форме

обмена делегациями, организации переписки между разными категориями граждан, обмена литературой и информацией.

Во время Второй Мировой войны и сразу после нее популярность Советского Союза значительно возросла, следствием чего стало появление в разных странах обществ дружбы с СССР.

28 апреля 1957 г. на конгрессе в городе Экс-ле-Бен (Франция) была основана Всемирная федерация породненных городов (ВФПГ), которая ставила своей целью содействие развитию сотрудничества и дружбы между городами различных государств и их населением, независимо от расы, языка, религии и политических убеждений. ВФПГ стремилась оказывать помощь в укреплении связей между муниципальными властями породненных городов и расширении между ними обменов в области культуры, просвещения, информации, спорта и туризма, экономики и торговли.

В середине XX века движение породнения городов получило активное развитие — уже в 1970 году ВФПГ объединяла около тысячи городов в более чем 50 странах Европы, Азии, Африки и Америки, а к 2000 году — свыше 3500 городов в более чем 160 государствах.

## «LET'S MAKE CITIES FRIENDS». HOW PETROZAVODSK'S TWINNING RELATIONS BEGAN

## Natalya Lavrushina,

Executive director of the Karelian Public Diplomacy Development Foundation

- 1. What are the twin or sister cities and when the twin cities' movement appeared
- 2. How was the system of twinning relations organized in the USSR
- 3. The first twin cities of Petrozavodsk

The movement of twinning between cities in different countries began during the World War II. Its founders were English Coventry and Soviet Stalingrad. In 1942-1943 Stalingrad was almost completely destroyed, and before that, in 1940, German aircraft literally levelled Coventry to the ground. In 1944, the world's first twinning of two cities – Stalingrad (now Volgograd) and Coventry took place. In memory of this event, the people of Coventry made a tablecloth on which the names of 830 women of Coventry and Lady Mayoress Emily Smith and the words «Better a little help than a great regret» were embroidered. Today, the tablecloth is kept in the Battle of Stalingrad museum.

The Anglo-Soviet Unity Committee and the Friendship Committee between Coventry and Stalingrad were established to promote relations between the cities in the form of exchange of delegations,

organisation of correspondence between different categories of citizens, exchange of literature and information.

During and immediately after the World War II, the popularity of the Soviet Union increased significantly, resulting in the emergence of societies of friendship with the USSR in various countries.

On April 28, 1957, at a congress in Aix-les-Bains (France), the World Federation of United Cities (UTO) was founded with the aim of promoting cooperation and friendship between the cities of different countries and their populations, irrespective of race, language, religion or political beliefs. The UTO sought to help strengthen ties between the municipalities of twinned cities and increase exchanges between them in the fields of culture, education, information, sports and tourism, economy and trade.

In the middle of the 20th century, the city twinning movement was actively developing – as early as 1970, the UTO brought together around one thousand cities in more than 50 countries in Europe, Asia, Africa and America, and by 2000, more than 3,500 cities in more than 160 countries.

В 1958 году в СССР был создан Союз советских обществ дружбы и культурной связи с зарубежными странами (ССОД) на основе действовавшего с 1925 года Всесоюзного общества культурной связи с заграницей (ВОКС). ССОД – это объединение советских общественных организаций, ставивших целью развитие и укрепление дружбы и культурного сотрудничества народов Советского Союза и зарубежных государств. ССОД был призван обеспечивать и знакомство советских граждан с культурой и историей других стран.

В том же 1958 году были созданы общества советско-китайской, советско-польской, советско-чехословацкой, советско-венгерской дружбы, советско-германской дружбы и культурных связей, советско-индийских культурных связей, «СССР — Финляндия», «СССР — Италия», «СССР — Швеция». И в целом, идея обществ дружбы имела широкую поддержку; практически во всех областях страны действовали местные отделения обществ дружбы, которые вели активную и разнообразную работу — ежегодно только республиканские общества проводили свыше 20 тыс. мероприятий, посвященных зарубежным странам, их истории, науке, искусству, юбилейным и памятным датам. Об авторитете и значимости обществ дружбы

Об авторитете и значимости обществ дружбы свидетельствовал и тот факт, что главами этих организаций становились известные деятели науки, культуры и других сфер. Так, общество дружбы с Болгарией возглавлял авиаконструктор Андрей Туполев, общество дружбы с Италией – кинорежиссер Сергей Герасимов, общество дружбы с Кубой – летчик-космонавт Юрий Гагарин, во главе общества дружбы с Вьетнамом стоял летчик-космонавт Герман Титов. Председателем Общества дружбы «СССР – Финляндия» был вице-президент Академии педагогических наук СССР Алексей Маркушевич.

В структуре Союза советских обществ дружбы и культурной связи с зарубежными странами с 1964-го по 1991 год действовала Ассоциация по связям советских и зарубежных городов,

In 1958, the USSR established the Union of Soviet Societies for Friendship and Cultural Relations with Foreign Countries ("SSOD") on the basis of the All-Union Society for Cultural Relations with Foreign Countries ("VOKS"), which had been operating since 1925. The Union was an association of Soviet public organizations that aimed to develop and strengthen friendship and cultural cooperation between the peoples of the Soviet Union and foreign countries. The other aim of the Society was to ensure that Soviet citizens were also familiarized with the culture and history of other countries

In the same 1958 societies of Soviet-Chinese, Soviet-Polish, Soviet-Czechoslovak, Soviet-Hungarian friendship, Soviet-German friendship and cultural ties, Soviet-Indian cultural ties, «USSR-Finland», «USSR-Italy», «USSR-Sweden» were created. And in general, the idea of friendship societies had wide support; local branches of friendship societies were operating practically in all regions of the country, which conducted an active and diverse work – annually only regional societies held more than 20 thousand events, dedicated to foreign countries, their history, science, art, anniversaries and memorable dates. The authority and importance of friendship societies was also evidenced by the fact that famous figures of science, culture and other spheres became the heads of these organizations. Thus, the friendship society with Bulgaria was headed by aircraft designer Andrey Tupolev, the friendship society with Italy – film director Sergey Gerasimov, the friendship society with Cuba – pilot-cosmonaut Yuri Gagarin, the head of the friendship society with Vietnam was pilot-cosmonaut German Titov. The chairman of the USSR-Finland Friendship Society was Alexey Markushevich, vice-president of the USSR Academy of Pedagogical Sciences.

In the structure of the Union of Soviet Societies of Friendship and Cultural Relations with Foreign Countries from 1964 to 1991, the Association for при содействии которой 289 городов и регионов Советского Союза породнились с 530 городами и регионами в 71 стране мира. В 1991 году ее правопреемницей стала Международная ассоциация «Породнённые города» (МАПГ), которая действует и сегодня и проводит работу в целях развития международных связей городов.

Начало движению породнения городов СССР и Финляндии было положено в 1953 году, когда побратимами стали Лахти и Запорожье и Турку и Ленинград; в 1963 году было уже шесть пар породненных городов.

Петрозаводск можно считать одним из пионеров побратимского движения в СССР. Уже в середине 1950-х годов начались первые контакты с соседней Финляндией: завязалась переписка между молодежью Петрозаводской слюдяной фабрики и Варкаусским территориальным комитетом Демократического союза молодежи Финляндии. Работницы фабрики написали о том, что они «...с глубоким удовлетворением восприняли возможность завязать взаимную дружескую переписку с нашими соседями, молодежью Финляндии, и, в частности, с вами, дорогие юноши и девушки Варкаусского района». Они рассказали о своей работе, о подготовке к VI Всемирному фестивалю молодежи и студентов в Москве. В ответном письме молодежь Варкауса выразила желание продолжить переписку.

Надо отметить, что в Финляндии активную роль в развитии движения породнения городов с самого начала играло Общество дружбы «Финляндия — СССР» (сейчас «Финляндия — Россия»), которое ведет свою историю с 1944 года: 19 сентября было заключено перемирие между нашими странами, а уже 15 октября было основано Общество дружбы «Финляндия — СССР». Через год оно насчитывало 700 отделений и 170 тыс. человек в своих рядах.

В Варкаусе отделение Общества «Финляндия – Советский Союз» было создано 6 ноября 1944

Relations between Soviet and Foreign Cities operated. With the assistance of the Association 289 cities and regions of the Soviet Union became related to 530 cities and regions in 71 countries of the world. In 1991, its successor became the International Association of Sister Cities (IACC), which is still active today and works to develop international links between cities.

The town twinning movement between the Soviet Union and Finland started in 1953, when Lahti and Zaporozhye and Turku and Leningrad became sister cities. By 1963 there were already six pairs of sister cities.

Petrozavodsk can be considered one of the pioneers of the twinning movement in the USSR. Already in the mid-1950s the first contacts with neighbouring Finland started: a correspondence between the youth of Petrozavodsk Mica Factory and the Varkaus territorial committee of the Finnish Democratic Youth Union started.

The female factory workers wrote that they «...with deep satisfaction took the opportunity to start a mutual friendly correspondence with our neighbours, the youth of Finland, and, in particular, with you, dear boys and girls of Varkaus district». They told about their work, about preparations for the VI World Festival of Youth and Students in Moscow. In a reply letter, the youth of Varkaus expressed their wish to continue the correspondence.

It should be noted that in Finland, the Finland-USSR Friendship Society (now Finland-Russia) has played an active role in the development of the city twinning movement since the very beginning, dating back to 1944: on September 19 an armistice was signed between our countries, and on October 15 the Finland-USSR Friendship Society was founded. A year later there were 700 branches and 170,000 members in its ranks.

The Varkaus branch of the Finland-Soviet Union Society was established on November 6, 1944: about



«Дерево желаний», Умео (губерния Вестерботтен, Швеция). Скульптор Кент Андерссон "Wish tree" – Umeå (Västerbotten, Sweden). Sculptor Kent Andersson. 1996

«Волна дружбы», Варкаус (Финляндия). Автор Анна Кеттунен "Wave of friendship" – Varkaus (Finland). By Anna Kettunen. 1997





«Спящая красавица», Ла-Рошель (Франция). Автор Жан-Пьер Дюссайен "Sleeping beauty" – La Rochelle (France). By Jean-Pierre Dussaillant.1999

«Под одними звёздами», Нойбранденбург (Германия). Скульптор Райнер Кессель "Underneath the same stars" – Neubrandenburg (Germany). Sculptor Reiner Kessel, 2000





«Рыбаки», Дулут (Миннесота, США). Скульптор Рафаэль Консуэгра "Fishermen" – Duluth, (Minnesota, the USA). Sculptor Rafael Consuegra. 1991

«Место встречи», Мо-и-Рана (Норвегия). Авторы Ингюн Далин и Бенте Стрёмснес Хёйен "Meeting point" – Mo i Rana (Norway). By Ingun Dahlin and Bente Strømsnes Høyen. 2001





«Единство», Йоэнсуу (Финляндия). Художник Теппо Лауринолли "Unity" – Joensuu (Finland). Artist Teppo Laurinolli. 2003

«Тюбингенское панно», Тюбинген (Германия). Авторы Бернхард Фогельманн и Курт Гайзельхарт "Tübingen panel" – Tübingen (Germany). By Bernhard Vogelmann and Curt Geiselhart. 1994



года: на собрании, где было принято решение об учреждении отделения общества в Варкаусе, присутствовало около 650 человек, которые и одобрили это решение. Первым председателем был избран Хуго Маннинен, в состав правления вошли несколько рабочих, руководитель банка, руководитель государственной службы, учитель, инженер, представители других профессий. На состоявшемся тремя неделями позже заседании правления были приняты 240 заявлений о членстве в обществе.

В 1948 г. между СССР и Финляндией был подписан Договор о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи, на основе которого было заключено более 100 договоров и соглашений по различным вопросам взаимоотношений и сотрудничества между двумя странами.

Первым побратимом Петрозаводска стал город Варкаус. Но официальному породнению предшествовало несколько лет предварительных контактов и переговоров. Именно Варкаусское отделение Общества «Финляндия – СССР» выступило инициатором установления побратимских связей с Петрозаводском (хотя первым неофициальным кандидатом был город Витебск).

В начале 1960-х годов вопрос побратимских связей рассматривался и руководством Петрозаводска. В конце 1962 г. было организовано Карельское отделение общества «СССР — Финляндия», которое возглавил председатель карельского Союза писателей Антти Тимонен.

Собственно инициатива установления побратимских контактов между Варкаусом и Петрозаводском датируется 6 ноября 1962 года, когда отделение Общества дружбы «Финляндия — Советский Союз» в Варкаусе обратилось в Посольство СССР в Хельсинки и в центральное Общество дружбы «Финляндия — Советский Союз» с предложением выбрать Петрозаводск в качестве города-побратима. В обращении подчеркивалось, что Петрозаводск имеет выгодное географическое

650 people attended the meeting where it was decided to establish the Varkaus branch of the Society, and they approved this decision. Hugo Manninen was elected as the first chairman, and the board consisted of several workers, a bank manager, a civil service manager, a teacher, an engineer and representatives of other professions. At the board meeting three weeks later, 240 applications for membership were accepted.

In 1948 the Soviet Union and Finland signed a Treaty of Friendship, Cooperation and Mutual Assistance, which formed the basis for over 100 treaties and agreements on various questions of mutual relations and cooperation between the two countries.

The first twin city of Petrozavodsk was Varkaus. But the official twinning was preceded by several years of preliminary contacts and negotiations. The Varkaus branch of the Finland-USSR Society played active role in twinning with Petrozavodsk (although the first unofficial candidate was the city of Vitebsk).

In the early 1960s, the question of twinning was also considered by the Petrozavodsk leadership. At the end of 1962 the Karelian branch of the USSR-Finland Society was organised and headed by Antti Timonen, chairman of the Karelian Writers' Union.

The actual initiative of establishing sister-cities contacts between Varkaus and Petrozavodsk dates back to November 6, 1962, when the Varkaus branch of the Finland-Soviet Union Friendship Society applied to the Soviet Embassy in Helsinki and the central Finland-Soviet Union Friendship Society with the proposal to choose Petrozavodsk as a twin city. The appeal emphasized that Petrozavodsk had a favorable geographical position and that the Finnish language was actively used in the city, which would contribute to the further development of contacts.

положение, в городе активно используется финский язык, что будет способствовать дальнейшему развитию контактов.

Еще до официального оформления побратимских отношений получили развитие неофициальные контакты – в начале 1963 года состоялось несколько встреч между представителями двух городов – в рамках Недели дружбы молодежи СССР и Финляндии и взаимных визитов в Варкаус и Петрозаводск. В декабре 1964 года Петрозаводский Финский театр направил новогоднее поздравление в форме 10-минутного звукового послания Городскому театру Варкауса.

В феврале1965 г. во время неофициального визита Президента Финляндии Урхо Кекконена в СССР по предложению Советского правительства было достигнуто соглашение о породнении 50 пар городов, что стало фундаментом для установления отношений между многими советскими и финскими городами.

Официальное оформление побратимских связей между Петрозаводском и Варкаусом произошло в 1965 году, когда председатель Петрозаводского горисполкома Иван Гришкин направил мэру Варкауса Эйно Салми письмо (29 апреля 1965 г.) от имени Петрозаводского городского Совета трудящихся с предложением об установлении дружественных отношений между городами. В письме отмечалось, что «Петрозаводский городской Совет депутатов обращается к Вам с предложением об установлении дружественных связей между нашими городами. Со своей стороны считали бы возможными, если это будет приемлемо для Вас, установить переписку, практиковать обмен делегациями, выставками, кинофильмами, литературой и информацией по вопросам культуры, здравоохранения, спорта и городского хозяйства».

В Варкаусе 10 мая 1965 г. Городское Правление единогласно постановило рекомендовать Городскому Совету одобрить Петрозаводск в качестве города-побратима Варкауса, что и было сделано

Even before the official registration of twinning relations, informal contacts developed – at the beginning of 1963 there were several meetings between representatives of the two cities – within the framework of the Week of Soviet-Finnish Youth Friendship and mutual visits to Varkaus and Petrozavodsk. In December 1964 the Finnish Theatre in Petrozavodsk sent a 10-minutes sound New Year greeting to the Varkaus City Theatre.

In February 1965, during the Finnish President Urho Kekkonen's unofficial visit to the USSR, an agreement on the twinning of 50 pairs of towns was reached at the suggestion of the Soviet government. It became the basis for the establishment of relations between many Soviet and Finnish cities.

Official registration of twinning relations between Petrozavodsk and Varkaus took place in 1965, when the Chairman of the Petrozavodsk City Executive Committee Ivan Grishkin sent a letter to the Mayor of Varkaus Eino Salmi (April 29, 1965) on behalf of the Petrozavodsk City Council of Workers' Deputies with a proposal to establish friendly relations between the cities. In the letter it was noted that "Petrozavodsk city council of deputies addresses to you with the offer to establish friendly relations between our cities. For our part we would consider it possible, if it would be acceptable to you, to establish correspondence, practice exchange of delegations, exhibitions, films, literature and information on cultural, health, sports and municipal issues".

In Varkaus on the May 10, 1965 the City Board unanimously decided to recommend to the City Council to approve the city of Petrozavodsk as sister-city of Varkaus, what was made by the unanimous decision of the Council on May 24, 1965. The first official delegation from Varkaus visited Petrozavodsk already in August 1965. The return visit to Varkaus by the delegation headed by Ivan Grishkin, Chairman of the





Улица Петрозаводская в Нойбранденбурге и улица Нойбранденбургская в Петрозаводске, 1973 The Petrozavodskaya street in Neubrandenburg and Neubrandenburgskaya street in Petrozavodsk, 1973

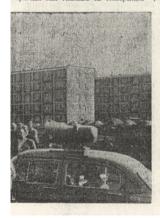
Статья в газете «Ленинская правда» об открытии ул. Нойбранденбургской в Петрозаводске, июнь 1973

The article in "Leninskaya pravda" newspaper about the opening of the Neubrandenburgskaya street in Petrozavodsk, June 1973

## улицы дружбы

каж уже соорищаюсь, оды вс ужин столицы Карелия, проложениях строителями микрорайона Ключевая-1, подчила намиченование Нобіранделияма ГДР, Указатель с названием новой улицы, выполненный на руссеми, нежецком и финском замках, был отрыт в торжественной обстановке, с участием делегация на прода Нобіранденобурга.

уписком дазкал, ока открит в горжественной обстановке, с. участием делегации на города Ноббранденбурга. На другой стобые уляща установаем, щит со словами: «Пусть крещут наши тоорческие связи с монтажниками брягары том. «Семпина же Ноббранден-



бурга». Бригада тов. Кемпина застраввает улицу Петрозаводскую в Востожном микрорайоне Нойбранденбурга. Немецкие и советские монтажиния сорев-

ном микроранопе попоранденоурга, немещове и советские монтаманнос оровнуются друг с другом. На объектах улици Нойбранденбургской дороше потрудились бригалы В. Е. горбумова и М. С. Жукова из строительно - монтажного управления утих ковлежного в пределения соробим мистоэтажных крупнованельных домов, у- икх высокам степейь готовности. Перед 1 сецтября адесь распажнутся дери невой школы-десятылетки да 1320 мест. — Съда, ва бологиетай склом, первые строители пришли в 1972 году. В бузуном гором.

Сюла, ма болотистый склои, первые строители пришли в 1972 году. В будущем голу ови-должим закончить работы на этой площадке. Микрорайом Ключевая-1 включевая-1 включевая-1 колото по по должим домой, в его состав войдут предприятия горгодии и общественного питания, помещения культурно-бытового натания, помещения культурно-бытового назамачения, спортивные сооружения. Новосариям микрорайона станут 12 тмеля чбло-яек. Первые сотии их уже пересхалям на кулючерую. На очереди слаза в строй пескольких домою на улице Ной-бъязденбуютской.

Появились первые жители на Петрозаводской улице в Нойбранденбурге. Петрозаводчане поздравили их с новосельси.

Эти улицы, символизирующие добрые отношения трудящихся городов-побратимов, решено по-современному благо-устроить, сделать их достуйными нерушимой дружбы между советским и немецким заводами.

На снимке: на открытии в Петрозаводске улины Нойбранденбургской. Фото Г. Волкова. Петрозаводская площадь в г. Ла-Рошель Petrozavodskaya square in La Rochelle





Провизор Лицея Жан-Доте (Ла-Рошель) Марсель Леви и преподаватель французского языка Карельского государственного педагогического института и переводчик Наталья Мельникова

Head of the Lycée Jean-Dote (La Rochelle) Marcel Levy

and French language professor of the Karelian Pedagogical Institute

and interpreter Natalia Mel'nikova



Дни Ла-Рошели в Петрозаводске, приуроченные к 10-летию дружеских отношений Петрозаводска и Ла-Рошели, 1983 Days of La Rochelle in Petrozavodsk on the occasion of 10 year anniversary of friendship relations between Petrozavodsk and La Rochelle, 1983

Приглашение на торжественное закрытие Дней Ла-Рошели в Петрозаводске 1 июля 1983

The invitation to the closing ceremony of the Days of La Rochelle in Petrozavodsk on July 1, 1983



## CHER CAMARADE.

le Comité Exécutif des Soviets des élus du peuple vous invite à la fermebure solennelle des Journeès de La Rochelle à Petrozavodsk, qui aura lieu le 1 juillet 1983 au theâtre de dramc finnois.

Debut à 17 heures.

#### УВАЖАЕМЫЙ ТОВАРИЩ!

Исполком Петрозавонского городского Совета народных депутатов приглашает Вас на закрытие Дней города Ла-Рошель в Петрозаводске, которое состоится 1 июля 1983 года в Финском ораматическом театре.

Начало в 17 часов.

единогласным решением Совета 24 мая 1965 г. Первая официальная делегация из Варкауса посетила Петрозаводск уже в августе 1965 года. Ответный визит в Варкаус делегации под руководством председателя исполкома Петрозаводска Ивана Гришкина состоялся в декабре того же года.

Новые дружеские отношения стали наполняться содержанием уже осенью 1965 г. В Варкаусе были организованы гастроли Петрозаводского Финского театра со спектаклем по пьесе А. Алешина «Все остается людям». Спектакль получил положительные отзывы, и это стало началом многочисленных гастролей на протяжении следующих десятилетий. С годами Варкаус стал своеобразным «оплотом и отдушиной» для единственного за пределами Финляндии профессионального театра, работающего на финском языке.

Проект Петрозаводск — Варкаус сразу начал бурно развиваться и считался эталонным на союзном уровне. В постановлении комиссии Верховного Совета РСФСР по иностранным делам (1969 г.) среди городов, областей и краев России, установивших постоянные контакты с зарубежными городами, был особо отмечен наряду с Москвой, Ленинградом и Хабаровском опыт Петрозаводска и Варкауса.

Изначально дружественные отношения между городами основывались на обоюдном решении органов власти. Спустя десять лет был подписан договор.

Официальный договор между городами был подписан в Петрозаводске 13 августа 1975 мэром Варкауса Эйно Салми и председателем исполкома Петрозаводска Павлом Сепсяковым.

В преамбуле договора отмечалось, что договор основан на хороших взаимоотношениях городов и взаимном интересе жителей городов к жизни и культуре другой стороны. IV статья договора сформулирована очень коротко: «Настоящий договор является бессрочным».

В развитие договора в последующие десятилетия были подписаны несколько документов:

Executive Committee of Petrozavodsk, took place in December of the same year

New friendships started to take shape as early as autumn 1965. The Finnish Drama theatre from Petrozavodsk organised a tour to Varkaus with a performance of A.Aleshin's play "Everything Remains to the People". It was well received, and this was the start of numerous tours over the following decades. Over the years, Varkaus has become a kind of «stronghold and a breath of fresh air» for the only professional theatre outside Finland that works in Finnish.

The Petrozavodsk-Varkaus project immediately began to develop vigorously and was considered a benchmark at the Union level. In the resolution of the Commission of the Supreme Soviet of the RSFSR for Foreign Affairs (1969) the experience of Petrozavodsk and Varkaus was especially noted among the Russian cities, regions and territories that established permanent contacts with foreign cities, along with Moscow, Leningrad and Khabarovsk.

Initially the friendly relations between the cities were based on a mutual decision by the authorities. Ten years later, a treaty was signed.

The official Agreement between the cities was signed in Petrozavodsk on August 13, 1975 by Eino Salmi, Mayor of Varkaus, and Pavel Sepsyakov, Chairman of the Executive Committee of Petrozavodsk

The preamble of the Agreement stated that the treaty was based on good relations between the cities and the mutual interest of the inhabitants of the cities in the life and culture of the other party. Article IV is worded very briefly: «The present treaty shall be of unlimited duration».

Several documents were signed in the following decades as a follow-up to the agreement: Protocol of Intent for the development of economic cooperation between the cities and enterprises operating in them (July 27, 1988); Protocol on deepening joint work

Протокол о намерениях в целях развития экономического сотрудничества городов и действующих в них предприятий 27 июля 1988 г.; Протокол об углублении совместной работы между городами 30 ноября 1998 г.; Меморандум по случаю 50-летия дружеских связей 31 октября 2015 года.

Рубеж 1960–1970-х годов – знаковое время с точки зрения развития международных, а точнее – побратимских (поскольку иных возможностей в то время просто не существовало) связей Петрозаводска.

В апреле 1969 года Петрозаводск посетил Генеральный Консул ГДР в Ленинграде Фриц Штуде, который предложил руководству города рассмотреть возможность установления побратимских связей с одним из городов ГДР. Вскоре после этого – в мае 1969 года – Первый секретарь Карельского обкома КПСС Иван Сенькин получил телеграмму из ГДР от Первого секретаря Нойбранденбургского Окружного комитета СЕПГ Йоханнеса Хемницера с предложением установить побратимские связи между Карельской АССР и Округом Нойбранденбург. К тому времени большинство округов ГДР уже имели дружеские связи с областями и республиками СССР.

Тогда и началось установление контактов между регионами и между городами Петрозаводском и Нойбранденбургом. Осенью 1969 года, когда отмечалось 20-летие ГДР, Петрозаводск посетила делегация Генерального Консульства ГДР в Ленинграде, которую принимали на высоком уровне. Летом следующего (30 июня – 5 июля) 1970 г. первая карельская делегация посетила Нойбранденбург. В ходе этой встречи Й. Хемницер внес на рассмотрение карельской стороны ряд предложений по организации обменов уже в 1971 году. Предложения включали в себя обмены делегациями представителей лесного хозяйства и строительной отрасли; побратимские связи между Петрозаводском и Нойбранденбургом; организацию переписки между гражданами, школами between the cities (November 30, 1998); Memorandum on the occasion of the 50th anniversary of friendly relations (October 31, 2015).

The turn of 1960-1970s was a significant time from the point of view of development of international, or to be more precise twinning (as there were no other possibilities at that time) relations of Petrozavodsk.

In April 1969 Fritz Stude, Consul General of the GDR in Leningrad, visited Petrozavodsk and suggested to the city authorities to conside establishing twinning relations with one of the GDR cities. Shortly after it – in May 1969 the First Secretary of Karelian Regional Committee of the Communist party (CPSU) Ivan Sen'kin received a telegram from GDR from the First Secretary of Neubrandenburg Regional Committee of the Socialist United Party of Germany Johannes Chemnitzer with a proposal to establish twinning relations between Karelian ASSR and Neubrandenburg Region. By that time most of the regions of the GDR already had friendly relations with the regions and republics of the USSR.

This is how contacts began to be established between the regions and between the cities of Petrozavodsk and Neubrandenburg. In autumn 1969 when the 20th anniversary of GDR was celebrated Petrozavodsk was visited by delegation of General Consulate of GDR in Leningrad, which was received at high level.

In the summer of the following year (June 30 - July 5) 1970 the first Karelian delegation visited Neubrandenburg. During that meeting, J. Chemnitzer put forward a number of proposals for the Karelian side to organize exchanges already in 1971. Proposals included exchange of forestry and building sector delegations; twinning arrangements between Petrozavodsk and Neubrandenburg; correspondence between citizens, schools and other groups; exchange of creative groups, etc.

In October 1970, the Karelian branch of the Soviet Society for Friendship with the GDR was established, it's chairman was elected Vladimir Ermakov,

и другими коллективами; обмены творческими группами и др.

В октябре 1970 года было создано Карельское отделение Советского общества дружбы с ГДР, его председателем стал директор Института леса В. Ермаков.

И уже к середине 1970-х годов связи приобретают широкий размах: обмены бригадами промышленных предприятий: строители, лесозаготовители, полиграфисты, рыбоводы и др.; культурные связи, молодежные обмены, пионерские лагеря, спортивные соревнования и т.д. За 1971–1977 годы примерно по 1000 жителей Нойбранденбурга и Карелии побывали друг у друга: рабочие, учителя, врачи, журналисты, инженеры, молодежь (ежегодно в летние лагеря друг к другу выезжали по 80 школьников), спортсмены.

На протяжении 1970—1980-х годов это были активные и разнообразные связи, в которых участвовали города, предприятия, организации с обеих сторон. Но первый договор между городами Петрозаводском и Нойбранденбургом был подписан только в 1983 году (правда, нужно отметить, что еще в 1970-х годах подписывались соглашения между партийными органами КПСС и СЕПГ). Затем в 1991 году подписан следующий договор, и в нем был зафиксирован бессрочный характер отношений между городами.

director of the Forest Research Institute of the Karelian Branch of the USSR Academy of Sciences.

And already by the mid-1970s, relations were becoming widespread: exchanges of teams of industrial enterprises: builders, loggers, printers, fish breeders, etc.; cultural relations, youth exchanges, pioneer camps, sports competitions, etc. Between 1971–1977 about 1000 residents of Neubrandenburg and Karelia visited each other: workers, teachers, doctors, journalists, engineers, young people (annually 80 schoolchildren visited each other in summer camps), athletes.

Throughout the 1970s and 1980s, these were active and diverse relations, involving cities, enterprises, organizations on both sides. But the first agreement between the cities of Petrozavodsk and Neubrandenburg was signed only in 1983 (though it should be noted that back in the 1970s, agreements were signed between the party bodies of the CPSU and the SUPG). Then, in 1991, the following Agreement was signed, and it fixed the indefinite character of relations between the cities.

Another foreign partner for Petrozavodsk in the early 1970s was the French city of La Rochelle. The history of relations between the two cities began in 1972, when

Встреча делегации округа Нойбранденбург на вокзале Петрозаводска Meeting of the delegation from Neubrandenburg Region at the Petrozavodsk railway station



Еще одним зарубежным партнером Петрозаводска в начале 1970-х стал французский город Ла-Рошель. История отношений двух городов началась в 1972 году, когда МИД СССР прислал в Петрозаводск предложение породниться с одним из французских городов. Как писал в своих воспоминаниях тогдашний председатель Петрозаводского горисполкома Павел Сепсяков, список предложенных городов был очень большой. Почему выбор пал на Ла-Рошель? Свою роль в этом сыграла любовь Сепсякова к роману А. Дюма «Три мушкетера».

В начале 1973 года он впервые побывал в Ла-Рошели, а осенью того же года первая французская делегация во главе с мэром Мишелем Крепо приехала в Петрозаводск. Во время этого визита 6 ноября 1973 года договор о дружественных связях между городами и был подписан. Во второй раз церемония подписания состоялась в Ла-Рошели в апреле 1974 г. Формально именно договор с Ла-Рошелью 1973 года стал первым официальным договором о побратимских связях, заключенным от имени Петрозаводска (с Варкаусом договор был подписан только в 1975 г.).

11 апреля 1974 года создано Карельское отделение общества дружбы «СССР – Франция» (сейчас общество «Друзья Франции»). В Ла-Рошели появилось городское отделение общества

the Ministry of Foreign Affairs of the USSR sent to Petrozavodsk a proposal to become twinned with one of the French cities. As Pavel Sepsyakov, the chairman of the Petrozavodsk City Executive Committee, wrote in his memoirs, the list of proposed cities was very long. Why did the choice go to La Rochelle? His love for A. Dumas' novel "The Three Musketeers" played a role.

In the beginning of 1973, he visited La Rochelle for the first time and in autumn of the same year the first French delegation headed by Michel Crépeau, the mayor, came to Petrozavodsk. During this visit on November 6, 1973 an agreement on friendly relations between the cities was signed. The second signing ceremony took place in La Rochelle in April 1974.

Formally, it was the 1973 Agreement with La Rochelle that was the first official twinning treaty concluded on behalf of Petrozavodsk (the treaty with Varkaus was only signed in 1975).

April 11, 1974 the Karelian branch of the USSR-France Friendship Society (now the Friends of France Society) was founded. In La Rochelle a city branch of France-USSR society (nowadays Association Droujba La Rochelle) appeared, which all the years are active participants of relations between



Пионеры-тельмановцы в Петрозаводске
Thälmann Pioneers in Petrozavodsk

«Франция – СССР» (общество «Дружба» в настоящее время), которые все годы являются активными участниками отношений между городами и способствуют укреплению личных контактов, неформальных связей между жителями Петрозаводска и Ла-Рошели.

С 1970-х годов начинаются активные связи в области образования – между Карельским государственным педагогическим институтом (сейчас ПетрГУ) и средней школой №27 (в обоих учреждениях велось преподавание французского языка) и Лицеем Жан-Доте в Ла-Рошели, где преподается и сегодня русский язык. В 1986 г. по инициативе преподавательниц и переводчиц – Карельского пединститута Натальи Мельниковой и Лицея Жан-Доте Жослин Компаньон — начиняются студенческие обмены, в рамках которых один год группа французских студентов приезжает в Петрозаводск, на следующий — петрозаводчане едут в Ла-Рошель. Это самая длительная программа обменов в истории всех побратимских связей Петрозаводска.

Немало жителей обоих городов — артисты, музыканты, преподаватели, учащиеся, деловые люди, представители властей — за прошедшие годы смогли посетить Ла-Рошель и Петрозаводск. Успеху сотрудничества Петрозаводска и Ла-Рошели, несомненно, способствовали и тесные личные связи, которые сложились не только между

the cities and contribute to strengthening personal contacts, informal ties between Petrozavodsk and La Rochelle residents.

In the 1970s, active educational links were established between the Karelian State Pedagogical Institute (now Petrozavodsk State University) and Secondary School no. 27 (both of which taught French) and Lycée Jean-Dote in La Rochelle, where Russian is still taught today.

In 1986, at the initiative of teachers and translators Natalia Mel'nikova from the Karelian Pedagogical Institute and Lycée Jean-Dote Jocelyne Compagnon, student exchanges started, where one year a group of French students comes to Petrozavodsk, the next year the Petrozavodsk students go to La Rochelle. This is the longest exchange programme in the history of all Petrozavodsk's twinning relations.

Many inhabitants of both cities — artists, musicians, teachers, students, business people, representatives of authorities — have been able to visit La Rochelle and Petrozavodsk over the years. The success of cooperation between Petrozavodsk and La Rochelle was undoubtedly facilitated by the close personal ties that developed not only between members of friend-

Церемония подписания договора о дружественных связях между городами Петрозаводск и Ла-Рошель председателем Петрозаводского горисполкома Павлом Сепсяковым и мэром Ла-Рошели Мишелем Крепо. Петрозаводск, 6 ноября 1973

Signing ceremony of the Agreement about the Friendship ties between Petrozavodsk and La Rochelle by the chairman of Petrozavodsk City Executive Committee Pavel Sepsyakov and the Mayor of La Rochelle Michel Crepeau. Petrozavodsk, November 6, 1973



членами обществ дружбы, педагогами, деятелями культуры, но и между председателем горисполкома Петрозаводска Павлом Сепсяковым и мэром Ла-Рошели Мишелем Крепо.

В Петрозаводске неоднократно проводились мероприятия с участием всех городов-побратимов. Так, в 1975 году состоялся первый международный конкурс детского рисунка «Мой город и Я», в котором приняли участие школьники Петрозаводска, Ла-Рошели, Нойбранденбурга и Варкауса. Выставка, которую посетило более 10 тыс. человек, состоялась в выставочном зале Петрозаводска и была приурочена ко Всемирному дню породненных городов в конце апреля.

В 1976 году побратимом Петрозаводска стал шведский город Умео, административный центр северной губернии Вестерботтен.

Побратимские связи между городами зародились по инициативе общества «Швеция – СССР», которое в 1975 г. выступило с предложением к Городскому Совету Умео об установлении побратимских отношений с Петрозаводском. У городов было много общего: наличие университетов, в Петрозаводске велось преподавание шведского языка, а в Умео – русского, кроме того, у городов имелись неплохие предпосылки для экономического и культурного сотрудничества, по мнению членов общества.

ship societies, teachers, cultural figures, but also between the chairman of the Petrozavodsk City Executive Committee Pavel Sepsyakov and the Mayor of La Rochelle Michel Crépeau.

Petrozavodsk has repeatedly hosted events with the participation of all sister cities. For instance, in 1975 the first international children's drawing competition «My City and Me» was held, in which schoolchildren from Petrozavodsk, La Rochelle, Neubrandenburg and Varkaus took part. The exhibition, attended by more than 10,000 people, was held in the Exhibition hall of Petrozavodsk and was timed to coincide with the World Twin Cities Day at the end of April.

In 1976 Petrozavodsk was twinned with the Swedish city of Umeå, the administrative centre of the northern province of Västerbotten. Twinning between the cities was initiated by the Sweden-USSR Society, which in 1975 made a proposal to the Umeå City Council to establish twinning relations with Petrozavodsk. The cities had a lot in common: they had universities, Swedish language was taught in Petrozavodsk and Russian in Umeå, and the cities had good prerequisites for economic and cultural cooperation, according to the members of the society.



Церемония подписания договора о дружественных связях между городами Петрозаводск и Ла-Рошель в апреле 1974 года в Ла-Рошели

Signing ceremony of the Agreement of Friendship ties between the cities of Petrozavodsk and La Rochelle in April 1974 in La Rochelle

15 марта 1976 года Городской Совет Умео принял решение об установлении побратимских связей с Петрозаводском. А во время первого визита официальной делегации Умео в Петрозаводск 5 августа 1976 г. состоялась церемония подписания договора о побратимстве между Петрозаводском и Умео. В газете «Ленинская правда» было опубликовано сообщение, посвященное данному событию: «...Председатель Петрозаводского горисполкома П.В. Сепсяков и председатель Городского Совета г. Умео Густав Видман обменялись речами, в которых заявили о том, что... отношения городов-побратимов Петрозаводска и Умео будут способствовать развитию дружеских связей между СССР и Швецией, укреплению мира в Европе...».

В марте 1977 г. в Петрозаводске было создано городское отделение общества «СССР–Швеция». Регулярно проводились Дни культуры Умео в Петрозаводске и Дни культуры Петрозаводска в Умео.

Побратимские отношения нашли постоянное отражение в пространстве городов-побратимов. В апреле 1973 году в адрес председателя Петрозаводского горисполкома П. Сепсякова поступила международная телеграмма из Нойбранденбурга, в которой сообщалось, что Домостроительный комбинат Нойбранденбурга 31 марта 1973 года

On March 15, 1976 the City Council of Umeå decided to establish twinning relations with Petrozavodsk. During the first visit of an official delegation from Umeå to Petrozavodsk on August 5, 1976 the ceremony of signing the sisterhood agreement between Petrozavodsk and Umeå took place.

In the newspaper «Leninskaya pravda» there was published a report dedicated to this event: «...Chairman of Petrozavodsk City Executive Committee P.V. Sepsyakov and Chairman of Umeå City Council Gustav Widman exchanged speeches, in which they stated that... the twin-cities relations between Petrozavodsk and Umeå will contribute to the development of the friendly relations between the USSR and Sweden, to the strengthening of peace in Europe...».

In March 1977, the city branch of the USSR-Sweden Society was established in Petrozavodsk. The Days of Umeå Culture in Petrozavodsk and the Days of Petrozavodsk Culture in Umeå were held regularly.

Twin-city relations have been permanently reflected in the space of twin-cities. In April 1973 the chairman of Petrozavodsk City Executive Committee Pavel Sepsyakov received an international telegram from Neubrandenburg, in which it was reported that the Neubrandenburg House-building Plant had completed the construction of the first block of houses

Культурный обмен: французы осваивают карельские народные инструменты – Президент общества «Дружба» Жослин Компаньон и член правления общества Алан Ланно под руководством музыканта, дирижера и композитора Сергея Стангрита

Cultural exchange: Frenchmen master Karelian folk instruments – «Droujba» society President Jocelyne Compagnon and the Board member Alain Lannot under the guidance of musician, conductor and composer Sergei Stangrit



завершил строительство первого блока домов по улице Петрозаводской и первые жители уже получили ключи от квартир. А 21 июня того же года исполком Петрозаводского горсовета принял решение о переименовании Ремесленного переулка в Петрозаводске в улицу Нойбранденбургскую.

В ноябре 1976 года в Ла-Рошели состоялось торжественное открытие Петрозаводской площади. П.В. Сепсяков вспоминал: «...Прибывшую на площадь делегацию города Петрозаводска и членов муниципалитета присутствующие встретили аплодисментами, оркестр исполнил торжественные мелодии. ... По просьбе мэра г. Ла-Рошель председатель Петрозаводского горисполкома открыл мемориальную доску с надписью «Петрозаводская площадь». ... В заключение торжественного акта мэр г. Ла-Рошель и председатель горисполкома посадили два дерева на площади Петрозаводская».

Осенью 1977 года жители Петрозаводска, члены Общества дружбы «СССР — Франция», а также члены делегации города-побратима Ла-Рошель приняли участие в митинге, посвященном переименованию Лососинской набережной в набережную Ла-Рошель. Торжественное открытие митинга сопровождалось поднятием государственных флагов СССР и Франции, а также национальными гимнами обеих стран. ... На память

on Petrozavodskaya Street on March 31, 1973, and the first residents had already received the keys to the apartments. And on June 21 of the same year Executive Committee of Petrozavodsk City Council decided to change the name of Craftsmen Lane in Petrozavodsk into Neubrandenburgskaya street.

In November 1976 in La Rochelle the inauguration of Petrozavodsk square took place. Pavel Sepsyakov recalled: «... A delegation from the city of Petrozavodsk and members of the municipality arrived at the square and were greeted with applause and the orchestra played solemn melodies. ... At the request of the mayor of La Rochelle the chairman of the Petrozavodsk Executive Committee unveiled a memorial plague with the inscription «Petrozavodsk Square». ... At the end of the ceremony the mayor of La Rochelle and the chairman of the City Executive Committee planted two trees in Petrozavodskaya Square». In autumn 1977 inhabitants of Petrozavodsk, members of the Soviet-French Friendship Society, and members of the delegation from La Rochelle took part in the meeting devoted to renaming the Lososin-

ka embankment into La Rochelle embankment. The

opening ceremony was accompanied by the raising

of the national flags of the USSR and France, as well

as the national anthems of both countries performing.

To commemorate the historic event, P. V. Sepsyakov



Первая официальная делегация Петрозаводска в г.Умео: директор Института «Карелгражданпроект» и председатель Петрозаводского отделения Общества дружбы «СССР – Швеция» Владимир Антохин, председатель Петрозаводского горисполкома Павел Сепсяков и переводчик Стелла Севандер, май 1977

The first official delegation of Petrozavodsk in Umeå: director of the Karelgrazhdanproject Institute and the chairman of Petrozavodsk branch of the Friendship Society "USSR – Sweden" Vladimir Antohin, the chairman of Petrozavodsk City Executive Committee Pavel Sepsyakov and interpreter Stella Sevander, May 1977

об историческом событии П.В. Сепсяков и заместитель мэра г. Ла-Рошель Л. Белли посадили «деревья дружбы».

В 1978 г. улица в самом центре Варкауса была названа Петрозаводской, а в 1979 г. в Петрозаводске 4-полосная улица вдоль Онежского озера получила название Набережная Варкауса. Торжественные церемонии с участием делегаций побратимов прошли в обоих городах.

На протяжении десятилетий побратимские связи были гордостью Петрозаводска, этому движению придавалось особое значение руководством города и республики. Побратимские связи создавали Петрозаводску репутацию открытого и заинтересованного в сотрудничестве города.

В июне 1978 года на площади Кирова состоялось торжественное открытие «Дерева дружбы» – знака дружбы городов-побратимов. Металлический шар с гербами Петрозаводска, Нойбранденбурга, Варкауса, Ла-Рошели и Умео, изготовленный на заводе «Петрозаводскмаш», был установлен на площади Кирова как символ мира и сотрудничества на земле (позднее были добавлены гербы американского Дулута и немецкого Тюбингена, с которыми были заключены соглашения о побратимстве в 1987 и 1989 годах соответственно). В открытии памятного знака принимали участие представители руководства Петрозаводска, делегации из Нойбранденбурга, Варкауса, Умео и Ла-Рошели.

В 1986 году во время 1-й встречи представителей породненных городов Советского Союза и Швеции рядом с «Деревом дружбы» была высажена березовая аллея — в посадке молодых деревьев участвовали представители побратимов Ленинграда и Гетеборга, Петрозаводска и Умео, Вологды и Тимро, Мурманска и Лулео, Волхова и Сундсвалля, Рустави и Кируны, Кандалакши и Питео, Мурманской области и губернии Норрботтен, а также Обществ дружбы «СССР — Швеция» и «Швеция — СССР».

and the Deputy Mayor of La Rochelle L. Belly planted «trees of friendship».

In 1978 the street in the centre of Varkaus was named Petrozavodskaya (Petroskoinkatu); in 1979 in Petrozavodsk the four-lane street along Onega Lake was named Varkaus Embankment. Ceremonies with the participation of twin delegations were held in both cities.

For decades, the twinning ties were the pride of Petrozavodsk, this movement was given special importance by the leadership of the city and the republic. Twinned ties have created a reputation for Petrozavodsk as an open and interested in cooperation city.

In June 1978 the inauguration of the Friendship Tree, a symbol of friendship between the twin cities, took place on Kirov Square. The metal ball with coats of arms of Petrozavodsk, Neubrandenburg, Varkaus, La Rochelle and Umeå, manufactured at Petrozavodskmash plant, was installed next to the Kirov Square as a symbol of peace and co-operation on the earth (later coats of arms of USA Duluth and German Tübingen were added, with which twinning agreements were signed in 1987 and 1989 accordingly). Representatives of Petrozavodsk authorities and delegations from Neubrandenburg, Varkaus, Umeå and La Rochelle took part in the opening of the memorial sign.

In 1986 during the First meeting of the twin cities of the Soviet Union and Sweden the birch alley was planted near the Friendship Tree – representatives of Leningrad and Gothenburg, Petrozavodsk and Umeå, Vologda and Timrå, Murmansk and Luleå, Volkhov and Sundsvall, Rustavi and Kiruna, Kandalaksha and Piteå twin cities, Murmansk Region and Norrbotten and the USSR-Sweden and Sweden-USSR Friendship Societies took part in planting of young trees.

Эта встреча была знаменательна еще и тем, что ее участники приняли «Обращение к городам Европы» с призывом объединять усилия в борьбе против гонки ядерных вооружений и распространения ее на космос, за возврат международных отношений в русло мирного сотрудничества, доверия и разрядки.

Вторая волна установления дружеских связей с городами зарубежных стран началась в период Перестройки, когда были подписаны договоры с Дулутом (Миннесота, США), Тюбингеном (ФРГ), Мо-и-Рана (Норвегия), Йоэнсуу (Финляндия). С начала 1990-х годов Онежская набережная в Петрозаводске стала символом побратимских связей города, когда на ней появилась первая скульптура — «Рыбаки», подаренная американским Дулутом. Сегодня на Онежской набережной также установлены скульптуры, подаренные Варкаусом, Ла-Рошелью, Умео, Нойбранденбургом, Мо-и-Раной, Тюбингеном, Йоэнсуу. А петрозаводские скульптуры есть в Дулуте, Умео и Тюбингене.

Сегодня действуют договоры Петрозаводска с 12 городами в 10 странах Европы, Азии и Северной Америки о побратимских связях и о сотрудничестве.

This meeting was also significant for the fact that its participants adopted an «Appeal to the Cities of Europe» calling for a united effort against the nuclear arms race and its extension into space, for a return of international relations to the path of peaceful cooperation, trust and détente.

The second wave of establishing friendly relations with cities of foreign countries began in the period of Perestroika, when agreements were signed with Duluth (Minnesota, USA), Tübingen (FRG), Mo i Rana (Norway), Joensuu (Finland). From the beginning of the 1990s, Onega lakewalk in Petrozavodsk became a symbol of the city's twinning relations when the first sculpture «Fishermen», presented by the American Duluth, appeared on it.

Today on the Onega lakewalk there are also sculptures donated by Varkaus, La Rochelle, Umea, Neubrandenburg, Mo i Rana, Tübingen, Joensuu. And Petrozavodsk sculptures are in Duluth, Umeå and Tübingen.

Today Petrozavodsk has twinning and cooperation agreements with 12 cities in 10 countries in Europe, Asia and North America.



Участники выставки Foire Expo и Дней Петрозаводска в Ла-Рошели, 2007

Participants of Foire Expo and the Petrozavodsk days in La Rochelle, 2007

 $\sim$  29

Церемония открытия скульптуры «Дерево желаний» – подарок г.Умео (скульптор Кент Андерссон), июнь 1996



Opening ceremony of the sculpture "Wish tree" – the gift from Umeå (sculptor Kent Andersson), June 1996

## Источники и литература

Вавулинская Л.И. Побратимские связи городов СССР и Финляндии в 1960—1980-е гг. как фактор формирования новых форм сотрудничества на региональном уровне (на примере Петрозаводска и Варкауса) http://resources.krc.karelia.ru/krc/doc/publ2008/granitsa\_065-76.pdf

Докторова М. Петрозаводск – Ла-Рошель: 45 лет дружбы. https://gazeta-licey.ru/public/72626-petrozavodsk-la-roshel-45-let-druzhbyi

«Дружба! Freundschaft!» К 35-летию побратимских связей между городами Петрозаводск и Нойбранденбург (ГДР) http://rkna.ru/exhibitions/neubrandenburg/

Егоров Н. С., Лабур Ж.-Л. Петрозаводск – Ла-Рошель – города-побратимы. – Петрозаводск, 2003.

Краткая Историческая справка: ВОКС – ССОД – PAMСиP – Pocsapyбежцентр – Poccoтрудничество https://reading-hall.ru/publication.php?id=2525M

Максимов В.Б. Образование Всемирной Федерации породненных городов и начало ее деятельности https://cyberleninka.ru/article/n/obrazovanie-vsemirnoy-federatsii-porodnennyhgorodov-i-nachalo-ee-deyatelnosti/viewer

Петрозаводск — Варкаус — города-побратимы / сост. Итконен X., Койвула Ю., Лаврушина Н.В., Мешко В.А., Шлапеко Е.А. — Петрозаводск, 2005 — 88 с.

Петрозаводск — Умео: 30 лет сотрудничества / сост. Исакссон А., Лаврушина Н. В., Мешко В. А., Севандер С. — Петрозаводск, 2006. — 104 с.

Союз советских обществ дружбы и культурной связи с зарубежными странами http://rsvk.cz/blog/2015/10/30/soyuz-sovetskih-obshhestv-druzhby-i-kulturnoj-svyazi-s-zarubezhnymi-stranami/

#### **Sources and literature**

Brief Historical Summary: VOKS (All-Union Society for Cultural Relations with Foreign Countries) – SSOD (Union of Soviet Societies for Friendship and Cultural Relations with Foreign Countries) – RAM-SiR (Russian Agency for International Cooperation and Development) – Roszarubezhcentre – Rossotrudnichestvo https://reading-hall.ru/publication.php?id=2525M

Doktorova M. Petrozavodsk – La Rochelle: 45 years of friendship. https://gazeta-licey.ru/pub-lic/72626-petrozavodsk-la-roshel-45-let-druzhbyi

Egorov N.S., Labour J.-L. Petrozavodsk – La Rochelle – twin cities. – Petrozavodsk, 2003

«Friendship! Freundschaft!». On the 35th anniversary of twinning between Petrozavodsk and Neubrandenburg (GDR) http://rkna.ru/exhibitions/neubrandenburg/

Maksimov V. B. Formation of the World Federation of United Cities and the beginning of its activities https://cyberleninka.ru/article/n/obrazovanie-vsem-irnoy-federatsii-porodnennyh-gorodov-i-nacha-lo-ee-deyatelnosti/viewer

Petrozavodsk – Varkaus – twin-cities. Co-authors Itkonen H., Koivula J., Lavrushina N.V., Meshko V.A., Shlapeko E.A. – Petrozavodsk, 2005 – 88 p.

Petrozavodsk – Umea: 30 years of collaboration. Co-authors Isakson A., Lavrushina N.V., Meshko V.A., Sevander S. – Petrozavodsk, 2006 – 104 p.

Vavulinskaya L. I. Twinning between the cities of the USSR and Finland in 1960-1980s as a factor of new forms of cooperation on the regional level (on the example of Petrozavodsk and Varkaus) http://resources.krc.karelia.ru/krc/doc/publ2008/granitsa\_065-76.pdf Union of Soviet Societies of Friendship and Cultural Relations with Foreign Countries http://rsvk.cz/blog/2015/10/30/soyuz-sovetskih-obshhestv-druzh-by-i-kulturnoj-svyazi-s-zarubezhnymi-stranami/

Скульптура «Медведь» (американцы называют ее "Green bear") в парке Лейк Плэйс – подарок Петрозаводска Дулуту (скульпторы Лео Ланкинен и Вальтер Сойни)



Sculpture "Bear" (the Americans call it "Green bear") in the Lake Place Park – the gift from Petrozavodsk to Duluth (sculptors Leo Lankinen and Valter Soini)

## ВАРКАУС – ПЕРВЫЙ ПОБРАТИМ ПЕТРОЗАВОДСКА

#### Наталья Лаврушина,

Исполнительный директор Карельского фонда развития общественной дипломатии

Город Варкаус — центр округа Северное Саво, Восточная Финляндия, статус города получил в 1962 году. Население — около 23 тыс. чел. Один из наиболее промышленно развитых муниципалитетов Восточной Финляндии. Градообразующим предприятием долгие годы являлся завод по переработке древесины и производству бумаги «Стура Енсо». Однако в 2010 году из трех машин были закрыты две. Но компания вложила значительные средства в переоснащение одного из цехов для производства гофрированного картона.

Другими отраслями экономики являются энергетика, высококачественная графика, ноу-хау, консалтинг, финансовые услуги, охрана окружающей среды, сфера обслуживания. Варкаус ведет активную работу по привлечению различных компаний: сегодня город — один из ведущих европейских и мировых центров по разработке технологий в области энергетики. В 2016 г. запущен высокотехнологичный мусоросжигательный завод для переработки отходов со всей Восточной Финляндии. В Варкаусе работает Технологический центр Navitas.

В последние годы Варкаус меняет свою маркетинговую стратегию и активно развивает туризм – в частности, благодаря появлению в городе двух предприятий: Carelian Caviar оу – по выращиванию осетра и производству черной икры и Savokala оу – по переработке осетра и речной рыбы. Варкаус позиционирует себя как «столица черной икры Финляндии».

В городе действуют театр, шесть музеев, городская библиотека, концертный зал, ряд средних специальных учебных заведений, два крытых ледовых стадиона, где проходят соревнования национального и международного уровней, поле для гольфа.

Особое внимание в городской политике уделяется организации мероприятий для семей с детьми и привлечение семейных пар на постоянное местожительства в Варкаус. Примером такой работы является ежегодный фестиваль «Векара—Варкаус».

Председатель Городского Совета — **Кари Раямя-ки**.

Председатель Городского Правления — **Тимо Сихонен**.

Мэр Варкауса – **Ханну Тсупари** (с 2006 г.).

## VARKAUS IS THE FIRST SISTER TOWN OF PETROZAVODSK

## Natalya Lavrushina,

Executive director of the Karelian Public Diplomacy Development Foundation

## Shortly about Varkaus

The town of **Varkaus** – the centre of the North Savo County, Eastern Finland – was granted town status in 1962. Its population is about 23 thousand people. It is one of the most industrialized municipalities in Eastern Finland. The Stora Enso wood and paper mill has been the town-forming company for many years. However, two of the three machines were closed down in 2010. But the company has invested heavily in re-equipping one shop for corrugated board production.

Other industries are energy, high quality graphics, know-how, consulting, financial services, environmental protection and services. Varkaus is actively working to attract various companies — today the town is one of the leading European and world centers for developing technologies in the energy sector. In 2016, a high-tech incinerator plant was launched to process waste from all over Eastern Finland. The Navitas Technology Centre operates in Varkaus.

In recent years Varkaus has been changing its marketing strategy and actively developing tourism – in

particular, thanks to the appearance of two companies in the town: Carelian Caviar oy – for sturgeon cultivation and black caviar production, and Savokala oy – for processing sturgeon and river fish, Varkaus has positioned itself as the "black caviar capital of Finland".

The town has a theatre, six museums, a city library, a concert hall, a number of specialized secondary schools, two indoor ice stadiums where national and international competitions are held and a golf course. Special attention in the town policy is paid to organizing events for families with children and attracting couples for permanent residence in Varkaus. The annual Vekara-Varkaus festival is an example of such

The Chairman of the City Council is **Kari Rajamäki**. The Chairman of the City Board is **Timo Sihonen**.

work.

Mayor of Varkaus – **Hannu Tsupari** (since 2006).

In addition to Petrozavodsk, Varkaus is a sister town to several other cities in different countries: Lu'an (China), Nakskov (Denmark), Rjukan (Norway),



В Варкаусе всегда рады петрозаводским артистам – традиционная встреча с Мэром города Ханну Тсупари (в центре).

Petrozavodsk artists are always welcome in Varkaus - a traditional meeting with the town mayor Hannu Tsupari (centre). May 2013

Договор о дружественных связях между городами Петрозаводск (СССР) и Варкаус (Финляндия), 13.08.1975

Agreement of Friendship ties between the cities of Petrozavodsk (USSR) and Varkaus (Finland), 13.08.1975

Уполномоченные представители Петрозаводского городского Совета делутатов трудвщихся Муниципалитета г. Варкауса с одобрением отменают, что дружественные связи и культуры согружимествено между Петрозанодском и Варкаусом, установлением в язить культуры в Варкаусом, установлены контакты и согружничество между выборными органами городов, денениями обществ дружбы «СССР— Финилирия» и «Финилирия»— Советский Союзи и други-общественными организациями, состоялось взамилое ознакомление с опитом развития одского козайства, культуры и образования. В вазымогонымания между жителями наших родов, пародами Советского Союза и Финилирской Республики.

Движимые стремлением дальнейшего развития и углубления дружественных связей и куль-ного сотруданиества между городами-побратимами Петрозводском и Вариаусом и руковод-ужь положениям Договора о дружбе, сотрудничества и зазимымой помощи между Сокрам-терских Социалистических Республик и Финландской Республикой от 6 апреля 1948 года, учитывая Сложеншинся добрые взаимоотношения между нашими городами и взаимный ерес из вителей и инхтитут дружду друга, признавая стрем дальнейшем продолившим догомоственных дельственных приманами городами и взаимный признавая, что дальнейшем продолившим догомоственных дельственных приманами.

Оба города будут продолжать осуществлять дружеские связи и культурное согрудничество 
всеми средствами, которыми они располагают и будут имель, и в мастности, нутем: 
— обмень делегациями представителей городо, специалистами в различных областях 
городской жизни, представителями науки и техники, литературы и искусства, туристами, коллектемами зудомественной самодетельности, гуруплами молодеми, спортеменами; 
— обмена информацией о жизни городов и их поселения, деятельности местних органов 
васти, мые в виду, иго также обмены будут способствовать дальжейшему взаимому ознаномленное с описатильного местноеми, культури, спорта. 
встанием с обмень и перспективами в развитии городского гозніства, образования, заравоокранения, социального обеспечения, культури, спорта. 
В существлення дальжейших комтактов и сотрудинчества между городами будут продолво существлення дальжейших комтактов и сотрудинчества между городами будут продолраского Управления города Верануас, так и различные предприятия, управления регультать, обществленные организации, в том числе организации профсоюзов, молодами, женщим 
другие.

ные планы обменов и сотрудничества будут по-прежнему согласовываться исполко заводского городского Совета депутатов трудящихся и Муниципалитетом город

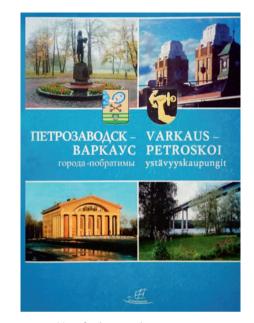
Настоящий договор является бессрочным

accelelely (T. CETCRICOB)

Договор подписан в г. Петрозаводске 13 августа 1975 года на

South of

(ЭЙНО Э. САЛМИЗ



В 2005 году была опубликована книга «Петрозаводск – Варкаус – города-побратимы» In 2005 the book «Petrozavodsk - Varkaus - Twin Cities» was published

> ул. Петрозаводская в Варкаусе Petrozavodsk-str. (Petroskoinkatu) in Varkaus







WARKAUDEN LEHTI

## Kiitos Varkaus! Sbasibo Pet



Торжественный вечер, посвященных 50-летию побратимских связей Петрозаводска и Варкауса, 31.10.2015 *Gala* evening devoted to the 50 anniversary

of the sister-relations between Petrozavodsk and Varkaus

Фото из газеты «Karjalan Sanomat» – визит первой

the visit of the first delegation from Varkaus to Petrozavodsk,

Юные петрозаводские участники юбилейных

побратимских связей Петрозаводска и Варкауса

на страницах газеты Warkauden Lehti, 31.10.2015 Young Petrozavodsk participants in the 50th anniversary celebrations of twinning between Petrozavodsk and Varkaus on the pages of the Warkauden Lehti newspaper, 31.10.2015

мероприятий, посвященных 50-летию

делегации Варкауса в Петрозаводск, август 1965

The photo from «Karjalan Sanomat» newspaper –

August 1965



Гости из города-побратима Варкаус в Финно-угорской школе Петрозаводска осенью 2010 *Guests from the twin-town Varkaus visiting Petrozavodsk* Finno-Ugrian school in October 2010



Помимо Петрозаводска, Варкаус является побратимом и с рядом других городов в разных странах: Луань (Китай), Наксков (Дания), Рюкан (Норвегия), Сандвикен (Швеция), Рюссельсхайм и Пирна (Германия) и Залаэгерсег (Венгрия).

Первые контакты между Петрозаводском и Варкаусом относятся к концу 1950-х — началу 1960-х годов. Тогда Варкаусское отделение Общества «Финляндия — СССР» задумалось о поиске города-побратима в Советском Союзе. В это же время вопрос побратимских связей рассматривался и руководством Петрозаводска. В 1962 г. было создано Карельское отделение Общества «СССР — Финляндия».

Собственно инициатива установления контактов между Варкаусом и Петрозаводском датируется 6 ноября 1962 года, когда отделение Общества дружбы «Финляндия – Советский Союз» в Варкаусе обратилось в Посольство СССР и в центральное Общество дружбы «Финляндия – Советский Союз» с предложением выбрать Петрозаводск в качестве города-побратима. В обращении было подчеркнуто, что Петрозаводск имеет выгодное географическое положение, в городе активно используется финский язык, что будет способствовать дальнейшему развитию контактов.

Sandviken (Sweden), Rüsselsheim and Pirna (Germany) and Zalaegerszeg (Hungary).

The first contacts between Petrozavodsk and Varkaus refer to the late 1950s – early 1960s. At that time the Varkaus branch of the Finland – Soviet Union Friendship Society thought about finding a sister city in the Soviet Union. At the same time, Petrozavodsk authorities also considered the issue of sister relations. In 1962, the Karelian branch of the USSR – Finland Friendship Society was established.

The initiative to establish contacts between Varkaus and Petrozavodsk dates back to November 6, 1962 when the branch of the Finland – Soviet Union Friendship Society in Varkaus applied to the Embassy of the USSR and the central office of the Finland – Soviet Union Friendship Society with a proposal to choose Petrozavodsk as a sister city. It was emphasized in the appeal that Petrozavodsk has a favorable geographical location and that the city actively uses the Finnish language, which will contribute to the further development of contacts.

Official relations between Petrozavodsk and Varkaus were established in 1965, when Ivan Grishkin, Chair-

Открытие набережной Варкауса в Петрозаводске, осень 1979 Opening of Varkaus embankment in Petrozavodsk, autumn 1979



Официальные отношения между Петрозаводском и Варкаусом были установлены в 1965 году, когда председатель Петрозаводского горисполкома Иван Гришкин направил мэру Варкауса Эйно Салми письмо (29 апреля 1965 г.) от имени Петрозаводского городского Совета трудящихся с предложением об установлении дружественных отношений между городами. В письме отмечалось, что «Петрозаводский городской совет депутатов обращается к Вам с предложением об установлении дружественных связей между нашими городами. Со своей стороны считали бы возможными, если это будет приемлемо для Вас, установить переписку, практиковать обмен делегациями, выставками, кинофильмами, литературой и информацией по вопросам культуры, здравоохранения, спорта и городского хозяйства».

10 мая 1965 г. Городское Правление Варкауса единогласно постановило рекомендовать Совету городских уполномоченных одобрить Петрозаводск в качестве города-побратима Варкауса, что и было сделано 24 мая 1965 г. единогласным решением Совета.

Сотрудничество между городами начало сразу активно развиваться.

Официальный договор между городами был подписан 10 лет спустя – в Петрозаводске 13 августа

man of Petrozavodsk City Executive Committee, sent a letter (29 April 1965) to Eino Salmi, Mayor of Varkaus, on behalf of the Petrozavodsk City Workers' Council, proposing the establishment of friendly relations between the cities. The letter noted that "the Petrozavodsk City Council of Deputies addresses you with a proposal to establish friendly relations between our cities. For our part, we would consider it possible, if acceptable to you, to establish correspondence, to practice exchange of delegations, exhibitions, films, literature and information on cultural, health, sports and urban issues".

On 10 May 1965, the Varkaus Town Board unanimously decided to recommend to the Council of Town Commissioners that Petrozavodsk be approved as a sister city of Varkaus, which was done on 24 May 1965 by a unanimous decision of the Council.

Cooperation between the cities began to develop actively at once.

The official agreement between the cities was signed 10 years later – in Petrozavodsk on 13 August 1975, by the Mayor of Varkaus Eino Salmi and the chairman of Petrozavodsk Executive Committee Pavel Sepsyakov.



Приветствие гостей и участников первых Дней Петрозаводска в Варкаусе. Выступает Пентти Тюрвяйнен, председатель общества «Финляндия – СССР» в г. Варкаус, 8 июля 1972 Greetings of the quests and participants of the first

Days of Petrozavodsk in Varkaus.

Pentti Tyrväinen, chairman of the society "Finland – USSR" took the floor in Varkaus, July 8, 1972

1975 мэром Варкауса Эйно Салми и председателем исполкома Петрозаводска Павлом Сепсяковым.

В преамбуле договора отмечалось, что он основан на хороших взаимоотношениях городов и взаимном интересе жителей городов к жизни и культуре другой стороны.

Договор является рамочным соглашением, где перечислены методы и сферы деятельности, которыми оперируют обе стороны для поддержания и упрочения отношений. О конкретных мероприятиях сотрудничества стороны договариваются ежегодно путем согласования планов. IV статья договора сформулирована коротко: «Настоящий договор является бессрочным».

В период 1970-х — начала 90-х годов отношения между городами развивались в форме обменов официальными делегациями, творческими коллективами, спортивными командами. Между Администрациями Петрозаводска и Варкауса был налажен регулярный информационный обмен.

Одной из самых ярких и успешных форм сотрудничества двух городов стали Дни Петрозаводска в Варкаусе и Дни Варкауса в Петрозаводске, которые проводятся и сегодня.

Первые Дни Петрозаводска в Варкаусе были организованы в 1972 году. Тогда в Варкаус наряду с официальной делегацией прибыло более 20 профессиональных артистов, танцоров и музыкантов, певцов и художников. Тысячи жителей Варкауса приняли участие в праздничных мероприятиях. Основные события праздника происходили на сцене прибрежного летнего театра на глазах почти 4000 зрителей.

Варкаус отправил своих артистов на первые Дни Варкауса в Петрозаводске через два года – в 1974 году.

Далее Дни Петрозаводска в Варкаусе проводились в 1976, 1980, 1985, 1991, 1995 и 2005 годах. Соответственно Дни Варкауса в Петрозаводске

The preamble to the agreement states that it is based on good relations between the cities and the mutual interest of the inhabitants of the cities in the life and culture of the other side. The parties agree on specific cooperation activities annually by coordinating their joint plans. Article IV of the agreement is short: "This agreement is permanent".

Throughout the 1970s and early 1990s relations between the cities developed in the form of exchanges of official delegations, creative and sports teams. Regular information exchange was established between the administrations of Petrozavodsk and Varkaus.

One of the brightest and most successful forms of cooperation between the two cities were the Petrozavodsk Days in Varkaus and the Varkaus Days in Petrozavodsk, which are still held today.

The first Petrozavodsk Days in Varkaus were organised in 1972: more than 20 professional artists, dancers and musicians, singers and artists arrived in Varkaus along with the official delegation. Thousands of inhabitants of Varkaus took part in the festivities. The main events of the holiday took place on the stage of the coastal summer theatre in front of almost 4000 spectators.

Varkaus sent its artists to the first Varkaus Days in Petrozavodsk in 1974.

Further Petrozavodsk Days in Varkaus were held in 1976, 1980, 1985, 1991, 1995 and 2005. Accordingly, the Days of Varkaus in Petrozavodsk were held in 1978, 1982, 1988 and 2000. Nowadays, such large-scale events are held once every five years, and at the same time the anniversary dates of the sisterhood are always celebrated.

состоялись в 1978, 1982, 1988 и 2000 году. В настоящее время такие масштабные мероприятия проводятся раз в пять лет, одновременно с ними всегда отмечаются и юбилейные даты побратимских отношений.

В 2010 году города отметили 45-летие дружбы в Петрозаводске, а 2015 году в Варкаусе состоялись Дни Петрозаводска по случаю полувекового юбилея сотрудничества. В них приняли участие около 60 петрозаводских музыкантов, артистов, представители молодежных, общественных организаций, Петрозаводского университета, съемочная группа ГТРК «Карелия», учащиеся и педагоги музыкальных и художественной школ города и более 1000 местных жителей и гостей Варкауса, состоялись десять концертов, выставок и представлений, два семинара. В рамках юбилея осенью 2015 г. в Петрозаводске были организованы фотовыставка «Так живет Варкаус» и выставка архивных материалов «Есть два равных города на свете, и два побратима в мире есть».

Побратимские отношения нашли постоянное отражение и в пространстве обоих городов: в 1978 г. улица в самом центре Варкауса была названа Петрозаводской, а в 1979 г. в Петрозаводске 4-полосная улица вдоль Онежского озера получила имя — Набережная Варкауса.

В День города 28 июня 1997 г. на набережной Онежского озера в Петрозаводске появилась скульптура «Волна дружбы», изготовленная по проекту молодого архитектора из Варкауса Анны Кеттунен. Кстати, и в Петрозаводске состоялся конкурс на создание скульптуры в дар Варкаусу. Победил скульптор Александр Ким (скульптура «Узел дружбы»). Но скульптура пока так и не появилась в Варкаусе.

Формы взаимодействия за более чем полвека были разными. Неоднократно мастера из знаменитой команды скульпторов Варкауса «Снежные волки» принимали участие в Конкурсе снежных

In 2010 the cities celebrated 45 years of friendship in Petrozavodsk, and in 2015 the Days of Petrozavodsk took place in Varkaus on the occasion of the half-century anniversary of cooperation. They were attended by around 60 Petrozavodsk musicians, artists, representatives of youth and public organizations, the Petrozavodsk University, the Karelia TV company camera crew, students and teachers of Petrozavodsk music and art schools and more than 1.000 local residents and guests of Varkaus; ten concerts, exhibitions and performances and two seminars were held. As part of the jubilee, a photo exhibition "That's how Varkaus lives" and an exhibition of archival materials "There are two equal cities in the world and two twins are in the world" were organised in Petrozavodsk in autumn 2015.

The twinning relationship is also constantly reflected in the space of both cities: in 1978 a street in the very centre of Varkaus was named Petrozavodsk-street and in 1979 in Petrozavodsk a 4-lane street along Onega Lake was named Varkaus embankment.

On the City Day, 28 June 1997, a sculpture "The Wave of Friendship", designed by a young Varkaus architect Anna Kettunen, appeared on the Onega Lake embankment in Petrozavodsk. By the way, a competition to create a sculpture as a gift to Varkaus was held in Petrozavodsk as well. Sculptor Alexander Kim (sculpture "Friendship Hub") won. But the sculpture has not yet appeared in Varkaus due to some circumstances.

The forms of communication have varied over more than half a century. Masters from the famous Varkaus' team of sculptors "Snow Wolves" repeatedly took part in the Contest of snow and ice sculptures as part of the Hyperborea Festival in Petrozavodsk.

и ледовых скульптур в рамках Фестиваля «Гиперборея» в Петрозаводске. В Варкаусе не раз проходили выставки известных художников Петрозаводска. Гастроли детских и взрослых творческих коллективов всегда с большой радостью принимали в Варкаусе. Городской театр Варкауса и Национальный театр Карелии – постоянные партнеры с середины 1960-х годов и по сей день. Летние детские лагеря в обоих городах, спортивные соревнования, творческие и профессиональные встречи проводились регулярно многие годы.

С 1990-х годов Петрозаводск и Варкаус начали **УЧАСТВОВАТЬ** В **СОВМЕСТНЫХ** ДВ**УСТОРОННИХ** И МНОгосторонних проектах. Первым стал в 1999–2000 годах проект в рамках Программы Тасис между Администрациями Варкауса и Петрозаводска «Административная поддержка малого бизнеса». В 2013-2014 годах реализовывался совместный проект «Брендинг городов. Фаза 2», в котором, помимо Варкауса и Петрозаводска, участвовали Нарва (Эстония), Выборг (Россия), Умео (Швеция), Эльблонг и Катовице (Польша) и Варде (Норвегия). В рамках проекта состоялся обмен опытом по организации брендовых мероприятий, маркетинга и продвижения средних городов во внешнем мире, был создан календарь культурных событий. В 2014 году представители Варкауса Varkaus has hosted exhibitions of famous Petrozavodsk artists. Children's and adult creative groups have always taken tours in Varkaus with great pleasure. The Varkaus Town Theatre and the National Theatre of Karelia have been regular partners since the mid-1960s and to this day. Summer camps for children in both cities, sports competitions, creative and professional meetings were held regularly for many years.

Since the 1990s, Petrozavodsk and Varkaus have been involved in joint bilateral and multilateral projects. The first was in 1999-2000 the project under the Tacis Programme between the Administrations of Varkaus and Petrozavodsk "Administrative support to small business". In 2013-2014 a joint project "Cities Branding. Phase 2", in which, in addition to Varkaus and Petrozavodsk, the participants were Narva (Estonia), Vyborg (Russia), Umeå (Sweden), Elblag and Katowice (Poland) and Varde (Norway). The project shared experience in organising branded events, marketing and promoting medium-sized cities in the outside world. In 2014, Varkaus representatives participated in the II International Conference on Urban Marketing "Cities by the Water: Images

Встреча делегации Варкауса во главе с председателем Городского Совета Кари Райямяки в Петрозаводске по случаю 35-летия побратимских отношений, июнь 2000 Meeting of the delegation from Varkaus headed by chairman of city council Kari Rajamäki on the occasion of 35 year of sister relations, June 2000



участвовали во II международной конференции по городскому маркетингу «ГОРОДА У ВОДЫ: образы реальные и виртуальные» в рамках проекта «Города у воды» Программы приграничного сотрудничества «Карелия» с презентацией ежегодного детского фестиваля «Векара Варкаус».

В последнее десятилетие особое внимание оба города уделяют молодежным и культурным проектам. Например, в 2012 году состоялся завершающий этап международного молодёжного проекта «Sounds of Youth» («Звуки Юности»). Учащиеся музыкальных школ Петрозаводска участвовали в творческом лагере, а на одном из вечеров выступила петрозаводская рок-группа. Артисты театральной студии «Шествие» из Петрозаводска приняли участие в международном фестивале циркового искусства в Варкаусе. В 2013 г. учащиеся и педагоги Детской музыкальной школы №1 им. Синисало выступили с концертами в школах, детском саду, образовательном центре «Сойсало», перед депутатами Городского Совета Варкауса, с успехом исполнив произведения русской классической и народной музыки. «Дни молодежи: Варкаус – Петрозаводск» прошли осенью 2014 г. в Петрозаводске, в них участвовали юные художники, музыканты, танцоры, фокусники из Варкауса.

Опыт показывает: активнее развиваются связи тех городов, в которых есть общественные

Real and Virtual "within the framework of the project "Cities by the Water" of the Karelia Cross-border Cooperation Programme. Varkaus gave the presentation of the "Vekara Varkaus" annual children's festival.

In the last decade, both cities have paid special attention to youth and cultural projects. For example, the final stage of the international youth project "Sounds of Youth" took place in 2012. Pupils of music schools in Petrozavodsk participated in a creative camp, and one evening a Petrozavodsk rock band performed. Artists from the "Shestvie" theatre studio from Petrozavodsk took part in the international festival of circus art in Varkaus. In 2013, students and teachers of the Sinisalo Children's Music School No.1 performed concerts in schools, kindergarten, Soisalo Education Centre and for the deputies of the Varkaus Town Council, successfully performing Russian classical and folk music. "Days of Youth: Varkaus – Petrozavodsk" took place in autumn 2014 in Petrozavodsk, attended by young artists, musicians, dancers and magicians from Varkaus.

Experience has shown that those cities that have public organizations that are interested in cooperation are



Хор «Сударушка» в Варкаусе «Sudarushka» chorus in Varkaus

«Дерево дружбы» в сквере на пл.Кирова в Петрозаводске



The "Friendship Tree" in the park on Kirova square in Petrozavodsk

организации, заинтересованные в сотрудничестве. И успешным примером являются как раз Петрозаводск и Варкаус, где общества дружбы – сегодня это Карельская региональная общественная организация «Карелия – Финляндия» и Варкаусское региональное отделение общества «Финляндия – Россия» – являются инициаторами многих проектов, всегда участвуют в совместных акциях, а также помогают другим организациям устанавливать дружеские и деловые связи. Таким примером можно считать состоявшиеся в 2019 году встречи представителей Торгово-промышленной палаты Республики Карелия и Центра развития «Навитас», а также представителей местных компаний, которые были организованы по инициативе и с участием Варкаусского отделения общества «Финляндия – Россия».

Это лишь примеры сотрудничества Петрозаводска и Варкауса. В 2005 году в Петрозаводске вышла в свет книга «Петрозаводск — Варкаус. Города-побратимы», издание которой было приурочено к 40-летию побратимских отношений между городами. Но если собрать воспоминания участников совместных обменов и проектов, истории совместной работы, обобщить опыт всех десятилетий сотрудничества — может получиться не один том.

Отношения Варкауса и Петрозаводска всегда отличали удивительная теплота и гостеприимство. И особый оптимизм внушает то, что такие отношения сохраняются, связи развиваются и новые люди знакомятся друг с другом.

more actively developing ties. A successful example is Petrozavodsk and Varkaus, where are friendship societies – the Karelia – Finland Friendship Society and the Finland – Russia Society branch in Varkaus are initiators of many projects, always participate in joint actions and help other organizations to establish friendly and business relations. This was the case with meetings held in 2019 between representatives of the Chamber of Commerce and Industry of the Republic of Karelia and the Navitas Technology Centre, as well as representatives of local companies, which were organised on the initiative and with the participation of the Varkaus branch of the Finland – Russia Society.

These are just examples of cooperation between Petrozavodsk and Varkaus. In 2005 the book "Petrozavodsk – Varkaus – Twin Cities" was published in Petrozavodsk. The publication was timed to the 40th anniversary of the sister relations. But if you collect the memories of participants in joint exchanges and projects, the history of joint work, and the experience of all decades of cooperation - you can get more than one volume.

The friendly relations between Varkaus and Petrozavodsk have always been distinguished by their special warmth and hospitality. And it is particularly encouraging that such relations are preserved, connections are developed and new people get to know each. Статья в газете «Машиностроитель Карелии» об изготовлении «Дерева дружбы» на заводе «Петрозаводскмаи» в 1978 г.

#### МАШИНОСТРОИТЕЛЬ КАРЕЛИИ

31 sesone '10

#### КОЛЕСО ИСТОРИИ

Сейчас Петрозаводск ищет место для установки стелы «Город воинской славы». Как один из вариантов обсуждается перенос другого памятника — «Дерева дружбы». Вот что писала об истории создания памятника городов-побратимов наша заводская газета в июне 1978 года.

#### И вырастили дерево дружбы

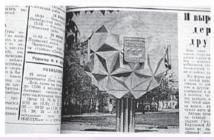
Ещё одно интересное инженерное сооружение появилось в нашем городе в кинуи его 275-летия — памятный знак городов-побратимов столицы Карелии, установленный на берегу Лососиноки в районе площади Кирова.

По форме напоминает он собой и земной шар, и дерево, вырас такие и закинах недр, но в том и другом случае мысль, заключенная в его стимолике, исия и понятив: народам, населяющим эту хрупкую, ставшую в атомный век такой маленькой Землю изжи онкать пути сотрудничества, изумо экить и выме и дожебо изжив онкать пути сотрудничества, изумо экить и выме и дожебо.

Авторы проекта памятного знака: главный архитектор города, лауреат Государственной премии Карельской АССР Э.Ф. Андреев (один из совятором вемориала «Венный огон», автор проекта адания горкома на площади О.В. Куусинена) и старший архитектор отдела строительства и архитектуры исполкома Петрозаводского городовта Н.Н. Очиниников.

На шаре, собранном из алюминиевых лепестков, помещены гербы городов-побратимов — Петрозаводска, Нойбранденбурга (ТДР), Варкауса (Финалидия), Ла-Опшель (Франция), Умос (Швеция). И шар и гербы изготовлялись в нашем объединения. Лепестки шара вырезали из листового алюминия и смонтирошали на стальном каркасе работним даборатории спарки В.И. Яров, Ю.И. Бабкии, В.М. Барсиий, О.Н. Иванов, В.Д. Федоскин. Задание было выполнено очень быстро, хотя и доставило немленовов опетрозаводскимащевцев аготоры проекта. — Это хороший подарок городу в канум его кобилев!».

Гербы городов отливались в цветнолитейном цехе, формы их были сделяны формовщиками Г.М. Кузичевым и В.П. Белоусовым.



The article in the "Mashinostroitel Karelii" newspaper about the creation of the"Friendship Tree" at the Petrozavodskmash factory in 1978

## ВЕЛИКИЙ НОВГОРОД В МЕЖДУНАРОДНОМ ГАНЗЕЙСКОМ СОЮЗЕ НОВОГО ВРЕМЕНИ

Информация предоставлена Администрацией Великого Новгорода

Сегодня международные связи Великого Новгорода тесно связаны с деятельностью Международного Ганзейского Союза Нового времени.

Ганзейский Союз — политический и экономический союз торговых городов Северо-Западной Европы, существовавший с середины XII до середины XVII века. В период своего расцвета в XV столетии число городов — полноправных членов Ганзейского союза — составляло около двухсот, всего под влиянием Ганзы находилось до трех тысяч населенных пунктов на огромном пространстве севера европейского континента. Целью объединения было обеспечение участникам союза привилегий и равных условий всем его членам в районе ганзейской торговли. Опорой ганзейских купцов служили рыцарские ордены. Ганза вела самостоятельную внешнюю политику, приобретала крепости, поддерживала олигархию.

На пике могущества влияние Ганзы простиралось от Венеции на юге до Бергена на севере, и от Лондона на западе до Новгорода на востоке. Ганзейские корабли добирались до Архангельска, Лиссабона и Рейкьявика, до самых далеких портов Средиземного моря. К началу XIV торговый флот Ганзы достиг тысячи судов. Несмотря

на то что Ганза изначально создавалась как объединение частных лиц, занимающихся морской торговлей, со временем она превратилась в серьезную силу и с ней были вынуждены считаться немецкие курфюрсты, французские короли, шведские ярлы и русские князья. На протяжении пяти столетий Ганза оставалась существенной частью европейской политики.

В 1980 году, когда отмечался 700-летний юбилей со дня основания Ганзы, в голландском городе Зволле была основана международная неправительственная межмуниципальная организация («культурное содружество городов») –Международный Ганзейский союз Нового времени (или «Новая Ганза»), ставящая своей целью развитие торговли и туризма.

В настоящее время Ганзейский Союз Нового времени объединяет 194 города из 16 европейских стран. Штаб-квартира «Новой Ганзы» расположена в германском городе Любеке.

Сегодня «Новая Ганза» ставит своей целью развитие межмуниципального сотрудничества, культурного обмена, знакомства с традициями городов-членов Союза, укрепление деловых и торговых контактов между ними.

# VELIKY NOVGOROD IN THE INTERNATIONAL HANSEATIC LEAGUE OF THE MODERN AGE

Information is provided by Veliky Novgorod City Administration

Today Veliky Novgorod's international relations are closely connected with the activities of the International Hanseatic League of the Modern Age.

The Hanseatic League is a political and economic union of North-Western European trading cities that existed from the middle of the 12th century to the middle of the 17th century. At its heyday in the 15th century, the number of cities that were full members of the Hanseatic League was around two hundred, with up to three thousand settlements in the vast northern part of the European continent influenced by the Hansa. The aim of the union was to ensure that all members in the Hanseatic Trade Area enjoy privileges and equal conditions. The Hanseatic merchants were supported by knightly orders. The Hansa conducted its own foreign policy, acquired fortresses and supported the oligarchy.

At its height of power, the Hansa's influence stretched from Venice in the south to Bergen in the north, and from London in the west to Novgorod in the east. Hanseatic ships reached Archangelsk, Lisbon and Reykjavik, the farthest ports in the Mediterranean Sea. By the beginning of the 14th century the

Hanseatic merchant fleet had reached a thousand ships. Although originally founded as an association of private maritime trade, Hansa became a serious force overtime and had to be reckoned with by German kurfürsts, French kings, Swedish jarls and Russian princes. For five centuries, Hansa has remained an essential part of European politics.

In 1980, on the occasion of the 700th anniversary of the founding of the Hansa, an international non-governmental inter-municipal organization ("cultural commonwealth of cities") — the International New Hanseatic League of the Modern Age (or New Hansa) was founded in the Dutch city of Zwolle with the aim of developing trade and tourism.

At present, the New Hansa unites 194 cities from 16 European countries. Its headquarters are located in the German city of Lübeck.

Today, the New Hansa aims to develop intermunicipal cooperation, cultural exchange, acquaintance with the traditions of its member cities, and strengthen business and trade contacts between the member cities.

В «Новую Ганзу» вошли города – члены средневекового Ганзейского союза, а также города, не входившие в средневековую Ганзу, но сумевшие доказать наличие исторических связей с Ганзой в эпоху средневековья.

В 1992 году на Ганзейских Днях в Таллинне впервые был представлен Новгород как значительный русский город эпохи средневекового Ганзейского Союза (в Новгороде находилась одна из четырех контор средневековой Ганзы наряду с Лондоном, Бергеном и Брюгге). С 1993 года Новгород становится первым официальным членом Международного Ганзейского союза Нового времени от России.

Одним из первых знаковых проектов в рамках сотрудничества Великого Новгорода и Ганзейского союза Нового времени стал «Новгородский проект» по реставрации одного из значительных памятников времен средневековой Ганзы — Никольского собора (XII в.) в Великом Новгороде. В 1994 году было подписано соглашение о выделении Новгороду финансовой помощи в размере 800 тысяч \$. В 2000 году проект был торжественно завершен. Всего на реставрацию собора было затрачено более 1 млн \$. Из них Ганзейские города внесли около 350 тыс. \$ (47% от суммы договора). Наиболее крупные суммы перечислили Берген, Брауншвейг, Дортмунд, Гамбург, Любек,

The New Hansa includes towns that were members of the medieval Hansatic League and towns that were not part of the medieval Hansa but were able to prove historical ties with the Hansa during the Middle Ages.

In 1992, at the Hanseatic Days in Tallinn, Novgorod was for the first time presented as a significant Russian city of the medieval Hanseatic era (Novgorod was one of the four offices of the medieval Hansa along with London, Bergen and Bruges). Since 1993, Novgorod has been the first official member of the International Hanseatic League of the Modern Age from Russia.

One of the first landmark projects within the framework of cooperation between Veliky Novgorod and the Hanseatic League of the Modern Age was the "Novgorod Project" for the restoration of one of the most significant monuments of the medieval Hansa – St. Nicholas Cathedral (XII century) in Veliky Novgorod. In 1994, an agreement was signed to provide Novgorod with 800 thousand dollars in financial aid. In 2000, the project was completed. In total, over \$1 million was spent on the restoration of the cathedral. Of these, the Hanseatic cities contributed about \$350,000 (47% of the contract amount). The largest sums were contributed by Bergen, Braunschweig, Dortmund, Hamburg, Lübeck, Wesel and Stade.

Школьники из Билефельда в Администрации Великого Новгорода, сентябрь 2019 Schoolchildren from Bielefeld at the Veliky Novgorod Administration, September 2019



Везель, Штаде. На реставрацию собора были также направлены средства Министерства культуры РФ, городского и областного бюджетов Новгорода. Международный Ганзейский союз Нового времени ставит задачу сохранения ганзейского духа общего образа жизни и культуры в ганзейских городах и вклада в экономическое, культурное, социальное и политическое единство Европы.

Центральным ежегодным мероприятием, базирующимся на традициях средневекового Союза и призванным содействовать единению Европы, являются Международные Ганзейские Дни Нового времени — это событие европейского масштаба, собирающее представителей почти всех ганзейских городов. График проведения Ганзейских Дней определен до 2039 года.

Новгородские творческие и художественные коллективы, представители туристических, культурно-исторических и деловых кругов представляют Великий Новгород в рамках ежегодных Международных Ганзейских дней. Впервые в России именно в Великом Новгороде в год его 1150-летнего юбилея в июне 2009 под девизом «Расширяя границы» прошли Международные Ганзейские дни Нового времени.

XXIX Ганзейские дни Нового времени в Великом Новгороде собрали делегации из 84 городов 14

Funds from the Ministry of Culture of the Russian Federation and the municipal and regional budgets of Novgorod were also used to restore the cathedral.

The International Hanseatic League of the Modern Age aims to preserve the Hanseatic spirit of the common way of life and culture in Hanseatic cities and contribute to the economic, cultural, social and political unity of Europe.

The central annual event, based on the traditions of the medieval union and designed to promote the unity of Europe, is the International Hansa Days of the Modern Age, an event of European scale that brings together representatives of almost all Hanseatic cities. The Hanseatic Days are scheduled until 2039.

Novgorod creative and artistic groups, representatives of tourism, cultural-historical and business circles represent Veliky Novgorod at the annual International Hanseatic Days. For the first time in Russia the International Hanseatic Days of the Modern Age took place in Veliky Novgorod in the year of its 1150th anniversary in June 2009 under the motto "Expanding the frontiers".

The XXIX Hanseatic Days of the Modern Age in Veliky Novgorod brought together delegations from 84



Ганзейские Дни Нового времени Hanseatic Days of Modern Age

стран Европы – в общей сложности около 2,5 тысяч человек. В мероприятиях XXIX Ганзейских дней приняли участие около 500 тысяч человек. XXIX Ганзейские дни Нового времени стали одним из ключевых событий такого уровня в жизни города и безусловно положительно повлияли на имидж Великого Новгорода.

Вторые в России, XXXIX Ганзейские дни Нового времени состоялись в июне 2019 года в Пскове. Следующие Международные Ганзейские дни Нового времени в Великом Новгороде запланированы на 2039 год.

В рамках Заключительной конференции Российско-Германского года регионально-муниципального партнерства 14 сентября 2018 года в Берлине, проходившей при участии министров иностранных дел РФ Сергея Лаврова и ФРГ Хайко Мааса, специальный представитель Президента Российской Федерации по международному культурному сотрудничеству Михаил Швыдкой и член Бундестага Дирк Визе отметили позитивный опыт сотрудничества муниципалитетов в рамках Международного Ганзейского союза Нового времени.

Участие Великого Новгорода в Международном Ганзейском союзе Нового времени и активное участие в ганзейских мероприятиях является одним из ключевых направлений по продвижению его туристского, культурного и делового потенциала.

27 мая 2015 года в Любеке состоялось торжественное открытие Европейского музея Ганзы. На территории бывшего монастыря в историческом центре Любека размещена мультимедийная экспозиция, рассказывающая о торговле, культуре, мореплавании и религии в эпоху существования Ганзейского союза. Новгородский государственный объединенный музей-заповедник предоставил для временного экспонирования в Европейском музее Ганзы предметы из своей коллекции, включая берестяную грамоту на латинском языке.

В рамках сотрудничества с Европейским музеем Ганзы Новгородский музей-заповедник

cities of 14 European countries – a total of about 2.5 thousand people. About 500 thousand people took part in the events of the XXIX Hanseatic Days. The XXIX International Hanseatic Days have become one of the key events of this level in the life of the city and have certainly had a positive impact on the image of Veliky Novgorod.

The second in Russia, the XXXIX Hanseatic Days of the Modern Age took place in June 2019 in Pskov. The following International Hanseatic Days in Veliky Novgorod are scheduled for 2039.

At the Closing Conference of the Russian-German Year of Regional-Municipal Partnerships on September 14, 2018 in Berlin, which was attended by the Russian Foreign Minister Sergei Lavrov and the German Foreign Minister Heiko Maas, the Special Representative of the President of the Russian Federation for International Cultural Cooperation Mikhail Shvydkoy and the member of the Bundestag Dirk Wiese noted the positive experience of cooperation between municipalities in the framework of the International Hanseatic League of the Modern Age.

Veliky Novgorod's participation in the International Hanseatic League of the Modern Age and active participation in Hanseatic events is one of the key areas to promote its tourism, cultural and business potential.

On 27 May 2015, the European Museum of Hansa opened in Lübeck. The former monastery in the historic centre of Lübeck houses a multimedia exhibition on trade, culture, navigation and religion in the era of the Hanseatic League. The Novgorod State United Museum Reserve provided items from its collection, including a birchbark letter in Latin, for temporary exhibit at the European Museum of the Hansa.

As part of its cooperation with the European Museum of the Hansa, the Novgorod Museum-Reserve organ-

в 2019—2020 гг. организовал в Великом Новгороде выставку «Новгород и Ганза: окно в Европу», благодаря которой широкому кругу посетителей представлена история одного из самых успешных торговых союзов Европы, а также история тесных торговых, экономических и культурных связей Новгорода с городами Балтийского региона и Северной Европы.

В последние годы в Новой Ганзе активно развивается экономическое направление сотрудничества. Великий Новгород с 2011 года участвовал в двухлетнем проекте «Экономическое пространство «Ганза», в рамках которого были проведены исследования рынков, потенциалов экономического роста и перспектив создания сети международного сотрудничества городов.

В 2013 году рамках XXXIII Международных Ганзейских дней Нового времени в г. Герфорде (Германия) был образован Международный Экономический Союз «ГАНЗА», Великий Новгород сталодним его учредителей. Главная цель объединения – развитие экономики и бизнеса в ганзейских городах, помощь в налаживании горизонтальных деловых контактов и сотрудничества, невзирая на границы, возрождение принципов делового этикета средневековой Ганзы, в основе которого доверие, надежность, ответственность и справедливость. Членами Экономического Союза являются города, предприятия, вузы и представители бизнеса из Германии, Нидерландов, Эстонии, Великобритании, Франции, Дании, Польши и России.

С 2012 года Великий Новгород стал ассоциированным участником проекта по развитию ганзейского туризма, цель которого — активизация маршрута «Ганза» — одного из 33 культурных маршрутов Совета Европы. Участниками проекта стал 41 город, в т.ч. 21 немецкий, 7 голландских и 3 российских. Шведский институт поддержал проект стран вокруг Балтийского моря (Швеция, Россия, Эстония, Латвия, Литва и Польша). В результате был создан сайт на английском и немецком языках www.hanse.org , на котором

ised an exhibition in Veliky Novgorod in 2019-2020 entitled "Novgorod and Hansa: A Window to Europe", thanks to which the history of one of Europe's most successful trade unions is presented to a wide range of visitors, as well as the history of Novgorod's close trade, economic and cultural ties with the cities of the Baltic region and the Northern Europe.

In recent years, the economic area of cooperation in the New Hansa has been actively developing. Since 2011, Veliky Novgorod has participated in the two-year "Hansa Economic Space" project, which included research of markets, economic growth potential and prospects for creating a network of international cooperation between cities.

In 2013, as part of the XXXIII International Hanseatic Days in Herford (Germany), the International Economic Union "Hansa" was established, and Veliky Novgorod became one of its founders. The main objective of the association is to develop the economy and business in the Hanseatic cities, to help establishing horizontal business contacts and cooperation across borders, and to revive the business etiquette of the medieval Hansa, based on trust, reliability, responsibility and justice. The members of the Economic Union are cities, enterprises, universities and business representatives from Germany, the Netherlands, Estonia, Great Britain, France, Denmark, Poland and Russia.

Since 2012, Veliky Novgorod has been an associate member of the Hanseatic Tourism Development Project, which aims to activate the Hansa route, one of the 33 cultural routes of the Council of Europe. The project has involved 41 cities, including 21 German, 7 Dutch and 3 Russian. The Swedish Institute has supported a project around the Baltic Sea (Sweden, Russia, Estonia, Latvia, Lithuania and Poland). As a result, a website was created in English and German www.hanse.org which also contains a page on the tourism potential of Veliky Novgorod.

размещена страница и о туристическом потенциале Великого Новгорода.

В рамках международных презентационных мероприятий на европейском рынке турпродукт Великого Новгорода продвигается под локальным брендом «Великий Новгород – ганзейский город». Туристический бизнес Великого Новгорода активно использует ганзейскую историю города для привлечения туристов как на свои площадки, так и в целом в Великий Новгород. В городе, помимо Ганзейского фонтана и Ганзейского знака, установленных в 2009 году, открыты гостиница «Ганза», хостел «Ганзейский двор», кафе «Ганзейский двор». Туристическим агентством «Вегеsta travel» разработан экскурсионный тур «Ганзейское путешествие» по маршруту Рига – Псков – Великий Новгород.

Для туристов и гостей информация о Ганзейском Новгороде размещена на сайте www. visitnovgorod.ru на русском и 8 иностранных языках. МБУ «Центр развития туризма «Красная Изба» предлагает интерактивную программу для туристов «Великий Новгород – ганзейский город», информационные материалы о ганзейских маршрутах.

Под эгидой Ганзейского сотрудничества в Великом Новгороде реализуются различные местные и международные проекты. В третью субботу мая отмечается Международный день Ганзы.

As part of international presentation events on the European market, Veliky Novgorod's tourism product is promoted under the local brand "Veliky Novgorod – Hanseatic City". The tourism companies of Veliky Novgorod actively use the Hanseatic history of the city to attract tourists both to their sites and to Veliky Novgorod as a whole.

In addition to the Hanseatic Fountain and the Hanseatic Mark installed in 2009, the Hansa Hotel, the Hanseatic Yard Hostel and the Hanseatic Café have been opened in the city. The "Beresta travel" agency developed the Hanseatic Journey on the route Riga-Pskov-Veliky Novgorod.

For tourists and guests, information about Hanseatic Novgorod is available at www.visitnovgorod.ru in Russian and 8 foreign languages. The Municipal "Red Izba Tourism Development Centre" offers an interactive programme for tourists "Veliky Novgorod – Hanseatic City", information materials on Hanseatic routes.

Under the auspices of the Hanseatic cooperation, various local and international projects are being implemented in Veliky Novgorod. The International Hansa Day is celebrated on third Saturday in May.

Карта Ганзейского союза, XIV–XV вв. Map of the Hanseatic League, XIV–XV centuries



В 2018 году был реализован проект «Титаны в пути 2018» – это международная акция, организованная обществом спортивного коневодства по разведению тяжеловозных пород лошадей из немецкого города Брюка.

Маршрут конного путешествия в Россию стартовал 18 июля 2018 года из Брюка. Пройдя через города Германии, Польши, России, Литвы, Латвии, Эстонии, он повторил древний торговый путь, который существовал во времена средневековой Ганзы и финишировал в Великом Новгороде. В туре участвовали 20 лошадей-тяжеловозов, запряженных в 9 крытых повозок, а также 41 участник тура (организаторы, кучера, ветеринары, сопровождающие лица). Участники акции завершили путешествие 5 октября 2018 года в Великом Новгороде, вручив его жителям Колокол Мира.

Под лозунгом «Европа – это мы, кони несут мир» организаторы тура хотели продемонстрировать, что, несмотря на сложную политическую ситуацию в мире, будущее Европы возможно только вместе с Россией.

Великий Новгород также является столицей Союза русских Ганзейских городов, созданного в 2010 году. В его состав входят 14 российских городов: Великий Новгород, Белозерск, Великий Устюг, Вологда, Вышний Волочёк, Ивангород, Кингисепп, Псков, Порхов, Старая Русса, Тверь,

In 2018, the project "Titans on the Way -2018" was implemented - this was an international action organised by the Society for Sports Horse Breeding, which breeds heavy horses from the German town of Brück.

The horseback riding route to Russia started on July 18, 2018 from Brück, passing through the cities of Germany, Poland, Russia, Lithuania, Latvia and Estonia, repeating the ancient trade route that existed during the medieval Hansa and finishing in Veliky Novgorod. The tour included 20 heavy horses, 9 covered wagons and 41 participants (organizers, coachmen, veterinarians and accompanying persons). They completed the journey on October 5, 2018 in Veliky Novgorod, presenting the Bell of Peace to the inhabitants of the city.

Under the slogan "We are Europe, horses bring peace", the tour organizers wanted to demonstrate that despite the difficult political situation in the world, the future of Europe is only possible together with Russia.

Veliky Novgorod is also the capital of the Union of Russian Hanseatic Cities, which was established in 2010. It comprises 14 Russian cities and towns: Veliky Novgorod, Belozersk, Veliky Ustyug, Vologda, Vyshny Volochek, Ivangorod, Kingisepp, Pskov,



Ганзейский фонтан в Великом Новгороде Hansa fountain in Veliky Novgorod

Собор Святой Софии и памятник «Тысячелетие России» в Великом Новгороде

Saint Sophia Cathedral and the «Millennium of Russia» monument in Veliky Novgorod





В г. Наньнин (Китай) представлен павильон Великого Новгорода в неорусском стиле A Neo-Russian pavilion of Veliky Novgorod in Nanning (China)

Тихвин, Торжок, Тотьма. Смоленск и Калининград являются ассоциированными членами. С 2011 года ежегодно при участии Союза русских Ганзейских городов проводятся Русские Ганзейские Дни. http:// hansarus.org. Союз русских Ганзейских городов способствует развитию связей между российскими городами, а также содействует их сотрудничеству с европейскими Ганзейскими партнерами.

Помимо участия в деятельности Ганзейского союза Нового времени, Великий Новгород поддерживает связи с 7 городами-побратимами и 7 городами-партнерами, отношения с которыми закреплены бессрочными двусторонними соглашениями.

## Города-побратимы Великого Новгорода:

Уусикаупунки (Финляндия) — с 1965 года Мосс (Норвегия) — с 1970 года Нантер (Франция) — с 1974 года Уотфорд (Великобритания) — с 1984 года Билефельд (Германия) — с 1987 года Рочестер (США) — с 1990 года и Цзыбо (Китай) — с 1995 года

## Города-партнеры:

Страсбург (Франция) — с 1997 года Кохтла-Ярве (Эстония) — с 2004 года Полоцк (Беларусь) — с 2006 года Эльблонг (Польша) — с 2014 года Кёнджу (Республика Корея) — с 2015 года Сейняйоки (Финляндия) — с 2016 года и Наньнин (Китай) — с 2018 года

В рамках взаимодействия с городами-побратимами и партнёрами реализуются обмены в области туризма, спорта, культуры, образования, здравоохранения, молодежного сотрудничества. Действуют общества дружбы с рядом городов и стран, которые инициируют и проводят совместные акции.

В структуре Администрации Великого Новгорода действует Комитет по туризму и зарубежным связям, который отвечает за организацию взаимодействия с зарубежными партнерами, инициирует совместные акции и участвует в международных мероприятиях города.

Porkhov, Staraya Russa, Tver, Tikhvin, Torzhok, Tot'ma. Smolensk and Kaliningrad are the associated members. Since 2011, the Russian Hanseatic Days have been held annually with the participation of the Union of Russian Hanseatic Cities. http://hansarus.org. The Union facilitates the development of links between Russian cities and their cooperation with European Hanseatic partners.

In addition to participation in the activities of the Hanseatic League of the Modern Age, Veliky Novgorod also maintains relations with 7 sister cities and 7 partner cities with which it has permanent bilateral agreements.

## **Twin Cities of Veliky Novgorod:**

Uusikaupunki (Finland) since 1965 Moss (Norway) since 1970 Nanterre (France) since 1974 Watford (Great Britain) since 1984 Bielefeld (Germany) since 1987 Rochester (USA) since 1990 and Zibo (China) since 1995

#### **Partner cities:**

Strasbourg (France) since 1997 Kohtla-Järve (Estonia) since 2004 Polotsk (Belarus) since 2006 Elbląg (Poland) since 2014 Gyeongju (Republic of Korea) since 2015 Seinäjoki (Finland) since 2016 and Nanning (China) since 2018

Within the framework of cooperation with sister and partner cities, exchanges are carried out in the fields of tourism, sports, culture, education, health care and youth cooperation. There are friendship societies with a number of cities and countries that initiate and carry out joint actions. The Tourism and Foreign Relations Committee of Veliky Novgorod City Administration is responsible for organizing cooperation with foreign partners and initiates joint actions and participates in international events of the city.

Делегация городского округа Цзыбо (Китай) в Туристском информационном центре «Красная изба» Delegation of the city district of Zibo (China) in the Red Izba Tourist information centre





Международные Ганзейские Дни Нового времени в <mark>П</mark>скове, 2019. Подписание Соглашения о с<mark>отрудничестве между Союзом</mark> русских Ганзейских городов и Россотрудничеством

International Hanseatic Days
of the Modern Age in Pskov, 2019.
Signing of Cooperation Agreement between the Union of
Russian Hanseatic Cities and the Federal Agency for the
Commonwealth of Independent States Affairs, Compatriots
Living Abroad, and International Humanitarian Cooperation

# РАБОТЫ ПОБЕДИТЕЛЕЙ КОНКУРСА ЭССЕ ДЛЯ ШКОЛЬНИКОВ «МИР, КОТОРЫЙ НУЖЕН МНЕ»

## MOЙ МИР DIE WELT. DIE ICH BRAUCHE

Александрова Марита,

Петрозаводская детская школа искусств им. М. А. Балакирева

1 место, младшая группа

Guten Tag! Думаю, вы догадались, кто я. Я – Тюбингенское панно. Мои авторы — Бернхард Фогельманн и Курт Гайзельхарт. Я — подарок от немецкого города Тюбингена. Меня называют самой загадочной скульптурной композицией. В некоторые из моих труб вмонтировано восемь камней, собранных в исторических местах Тюбингена и Петрозаводска. Вы даже не представляете, какие только предположения не звучали в мой адрес! И «Памятник набору отмычек», и «Мыслящий тростник», и даже «Смерть парашютиста»!

Знаете, раньше было лучше! Раньше и гостей было больше, и проектов молодёжных. А сейчас... Да ещё из-за этого карантина мною и моими соседями мало кто может любоваться, разве что патрули полиции.

К слову, соседи мои ничуть не хуже меня. Одна из них «Место встречи из Мо-и-Раны» (Норвегия), мы с ней хорошо общаемся. Даже несмотря на то, что я старше её на 7 лет, у нас много тем для разговоров. Она рассказывает о Норвегии, я о Германии. Ещё одна моя соседка — это финка «Единство» из города Йоэнсуу. Она прибыла к нам в 2003 году, ей 17 лет. Интересная такая, загадочная, я бы сказал. Иногда она слишком много и медленно говорит, меня это порой раздражает.

Ещё одни мои соседушки – это «Рыбаки». Ух, интересные товарищи. Они очень популярные, да даже популярнее нас всех! Это подарок от Дулута. И даже стали неким символом нашего города. Они любят рассказывать интересные истории, связанные с их городом.

Я, как подарок от города-побратима, считаю, что международные связи очень важны. Они сплачивают не только города между собой, но и мир в целом. Город Петрозаводск, в котором я сейчас живу, имеет обширные побратимские отношения. Благодаря этому, к нам часто приезжают иностранцы из этих самых городов-побратимов.

Мне кажется, что эти связи нужно сохранять и продвигать. Для их развития, например, можно или даже нужно проводить в школах специальные уроки, чтобы дети знали, что это за чудные скульптуры стоят на набережной. Ведь даже не все коренные жители Петрозаводска это знают. Ох, сколько вопросов я слышал! И «Что это за палки такие?», и «Откуда вообще взялись эти штуковины?».

Прямо слушаешь и диву даешься. Вот, помню, как-то к нам приехали французы. Тогда снег лежал, и достаточно холодно было. Некоторые,

оказывается, вовсе боялись приезжать, из-за холода. Испугались суровой русской зимы. Так вот, они как снег увидели, так сразу давай в нем валяться, смешные такие. «Место встречи» тогда долго смеялась. Понятное дело, она же из Норвегии. Там везде снег и холодно, и северное сияние, ей не привыкать.

Также я слышал, что проводится в городе Баренц Экологический Фильм Фестиваль, в этом году его перенесли на август. В 2020 году приезжают и кинорежиссёры с фильмами из городов-побратимов. Этот фестиваль представляет целый мир. Он помогает увидеть культуру других стран, не покидая свою. А режиссёры, приезжающие к нам, чуть больше узнают о России и Карелии. Это просто замечательно!

Мне всегда очень интересно слушать, что про меня говорят местные жители и гости нашего города. Чувствую гордость, когда кто-то говорит, откуда я родом. Мне выпадет честь из года в год наблюдать все события, что происходят у нас на набережной. День города. Гиперборея. День Республики. Мир постоянно меняется, с каждым днем, с каждым часом. В мире постоянно что-то происходит, хорошее и не очень. Это все необратимо.

К сожалению, один человек не может в корне поменять мир, но если мы объединимся, то все может получиться. Мир, который нужен мне, это чистый мир, где все заботятся о природе. Ведь если природа перестанет страдать, то и мы вместе с ней. Увы, не все люди это понимают. Но все же некоторые устраивают огромные флешмобы, и наша планета все же становится чуть чище. А ещё мне нужен мир без войны. Ведь война не приведёт ни к чему хорошему, это огромные потери. Зачем? Ради кого?

Я бы хотел, чтобы мы все, такие разные, стали едины, прямо как мои металлические столбики, символизирующие крепкую дружбу, относились хорошо не только друг к другу, но и к окружающей среде. Это даст свои результаты и станет лучше не только конкретным людям, городам, странам, но и всему миру в целом!



Труппа Театра драмы Республики Карелия «Творческая мастерская» и Тюбингенское панно

The troupe of "Tvorcheskaya masterskaya" (Creative Workshop) Drama Theatre of the Republic of Karelia and the Tübingen Panel

## МИР, КОТОРЫЙ НУЖЕН МНЕ

Виктория Мищенко,

Нарвская Пяхклимяэская гимназия

1 место, старшая группа

Друзья мои, давно ли вы смотрели на звёздное небо? Нет? Тогда прилягте на мягкую траву и взгляните на этот бескрайний небосвод. Как прекрасен он ночью! Когда ничто не нарушает тишину и ничто не отвлекает вашего внимания от созерцания вечности... И среди миллиардов мерцающих звёзд находится одна маленькая, но очень красивая планета — Земля. И живём здесь мы — люди. Я — тот человек, который обожает смотреть на звёзды и мечтать о будущем. Я представляю себе, как изменится наша жизнь через 10, 20, 30 лет. Чего я жду от будущего? Какой мир нужен мне?

Мир без войны — это самый лучший мир. Если люди перестанут убивать друг друга и воевать, тогда их энергию можно направить в мирное русло и наши технологии будут развиваться ещё быстрее. Что лично я могу сделать для этого? Сейчас я могу сама не конфликтовать и помогать своим друзьям разрешать конфликтные ситуации мирным путём. А в будущем я буду воспитывать своих детей так, чтобы они не чувствовали своего превосходства над другими и помогали более слабым. В то же время я хочу научить их быть сильными и достойными людьми. Ведь именно такие люди и нужны нашему миру, именно они строят наше будущее.

Наша планета так беззащитна, что нуждается в более бережном отношении к природе и экологии. Климат меняется, и мы должны помочь людям научиться выживать в новых условиях. Мне хочется, чтобы люди стали добрее и терпимее к более слабым и беспомощным, научились помогать им безвозмездно. Я думаю, что гуманитарная помощь должна приобрести более широкие масштабы. В то же время каждый из нас должен бережнее относиться к природным ресурсам, использовать их экономно. Думаю, что технический прогресс поможет нам в этом. Уже сейчас учёные повсеместно задумываются об экологичности своих изобретений. И это правильно. Наши потомки скажут нам за это огромное спасибо.

Для того чтобы эти идеи претворились в жизнь, надо много и упорно учиться. Я думаю, что в будущем вся система образования кардинально изменится. Дистанционное обучение дало свои плоды, и мы можем в дальнейшем применить его для более эффективного изучения материала. Хочется верить, что учителя сумеют заинтересовать учеников новой системой подхода к образованию. Я надеюсь, что изменится и система оценивания. Я тоже смогу этому поспособствовать, так как собираюсь стать учителем. Я вижу себя в обновлённой школе, оснащённой современной техникой. Мне хочется преподнести свой урок так, чтобы это было интересно и увлекательно. Я думаю, что диалог между учителем и учеником помогает лучше усваивать материал, добираться до самой его сути и не оставлять пробелов

в знаниях. Виртуальный мир всё больше захватывает нас. Мне хочется верить, что это поможет нам, не выходя из дома, подняться на Эйфелеву башню, спуститься в жерло вулкана, промчаться на диком мустанге по бесконечным прериям, пробраться сквозь джунгли и увидеть диковинных животных, а возможно, и побывать на Луне. Ведь есть так много неизведанных мест, где в настоящее время не каждый человек может побывать. Я хочу, чтобы эта возможность появилась у каждого. Пусть будет так, что мы сможем побывать не только в новых для себя местах, но и участвовать в различных процессах, чувствовать и трогать неизвестные для нас вещества и материалы. Это открывает широкие возможности для всего человечества.

Я хочу верить, что, несмотря на бешеный ритм нашей жизни, скоростное развитие технологий и внедрение виртуального общения, люди не забудут о чувствах. Без этого человечество обречено на исчезновение. Невозможно любить виртуально. Невозможно испытывать никакие чувства виртуально. Я хочу, чтобы эта мысль дошла до каждого человека. Для этого надо научить людей читать книги и смотреть правильные фильмы, в которых нет насилия, унижения и расового превосходства. Я хочу, чтобы в будущем люди нашли общий язык между собой и перестали усугублять конфликтное положение в мире.

Несмотря на границы, сотрудничество и взаимосвязь между странами и народами не должны быть утеряны. И пусть мы не можем протянуть друг другу руку, но общение, хотя бы виртуальное, остаётся с нами. Я хочу, чтобы культурные связи со временем только расширялись. Это способствует объединению людей, стирает классовое и расовое неравенство. Можно проводить различные соревнования и конкурсы виртуально. Я думаю, что в дальнейшем наши технологии достигнут такого уровня развития, что станут

возможны и межгалактические соревнования, в которых можно будет участвовать, не покидая свою планету. Тогда и границы нам не помеха, и расстояния никого не напугают.

Так в каком же мире я хочу жить? Я хочу жить в мире, где люди любят и уважают друг друга; где нет войн, которые приносят только горе и разрушения; где люди стремятся сохранить природу, потому что природные ресурсы не безграничны и мы полностью зависим от них. Я хочу жить в мире без границ и расстояний. Пусть ничто не мешает нашему сотрудничеству с другими странами в культурном плане. Пусть никогда не умрёт желание читать и развиваться. Большую помощь в этом оказывают журналисты. Это наши мирные посланцы во все уголки этого огромного мира. Они собирают интересные факты, делая их общеизвестными, рассказывают о достижениях и высвечивают проблемы. Хочу, чтобы все люди могли правильно воспринимать и оценивать это. Я хочу жить в настоящем, любящем и заботливом

Иногда, лёжа под звёздным небом, я представляю себе, что где-то там, на другой планете, кто-то тоже лежит под звёздами и мечтает сделать жизнь своей планеты лучше. А вдруг мы когда-нибудь встретимся с ним?..

## МИР БУДУЩЕГО

#### Расюкевич Анна,

Петрозаводская детская школа искусств им. М. А. Балакирева

1 место, старшая группа

Я твёрдо стою на своей дороге, с улыбкой гляжу за горизонт. Теперь я точно знаю, что найду своё место в этом мире, потому что, правда, хочу это сделать. Я не боюсь трудностей, я готова делать всё ради этого мира и буду идти по своей дороге только вперёд. Небо голубое-голубое, и нет ни облачка на горизонте. Я делаю шаг вперёд. Куда я шагаю? Там, за горизонтом, всё немного по-другому, и отчасти оно изменится из-за меня. Буду ли я рада этим переменам? Буду ли я способствовать им или убегать? Что такое этот мир, который нужен мне?

Глобализация уже сегодня уверенно берёт мир под своё крыло. Всем понятно, что будущее мира за разделением труда. Уже сейчас страны сотрудничают друг с другом, помогают, поддерживают. Вскоре это станет абсолютной нормой, но к чему это ведёт? С одной стороны, глобализация – это хорошо, ведь страны работают как единый механизм, могут каждая сосредоточиться на производстве своего «кусочка общего дела». Например, в стране А делают крылья, в стране Б – секции фюзеляжа, и так далее, а в стране Я собирают готовые самолёты. Также благодаря этому развивается международное сотрудничество, в частности, побратимские связи. Дети смогут чаще ездить в другие страны по обмену, с целью получения новых знаний, и это, несомненно, хорошо.

Мне удалось однажды поучаствовать в подобном проекте, я побывала в Норвегии в составе группы от нашего города. Мы занимались на фортепиано с учениками музыкальной школы в Му-и-Рана, играли вместе в ансамблях на концертах. Этот восхитительный норвежский город — побратим для Петрозаводска, откуда я родом, и именно поэтому этот проект состоялся. Я получила море впечатлений от пребывания там, и такие проекты — действительно та вещь, которая, по моему мнению, должна быть в том самом «Мире будущего», мире, который нужен мне.

Но, с другой стороны, глобализация, к которой так уверенно мы идём, может иногда мешать. Помните, я говорила о слаженном механизме? У медали есть и обратная сторона. Если какая-то страна, какая-то «шестерёнка» этого механизма «выйдет из строя», из строя выйдет весь механизм. Допустим, в стране А экономический кризис. Она больше не может выполнять свою часть общего производства. Что, самолёт остаётся без крыльев? Такого допустить нельзя. Это стресс для слаженного механизма, нестандартная ситуация, из неё нужно выходить, а на это потребуется время. Миру будущего ещё нужно решить множество проблем, связанных с международным сотрудничеством, чтобы довести эту сферу до совершенства, до автоматизма принятия жизненно важных решений. Такое сотрудничество не должно мешать обществу, наоборот, его

Интерактивный стенд «Дерево дружбы»

призвание помогать человечеству справляться с работой, и эта система должна работать. Глобализация должна оправдать себя, только тогда мы придём к миру, который и хотим видеть.

Так всё же что я хочу видеть за горизонтом? Куда я всё-таки иду? Я хочу видеть мир честных, понимающих людей, которые самозабвенно идут к своей цели. Цель у них одна – способствовать улучшению, развитию нашего мира. Идеальным он всё-таки не будет никогда, но разве не в этом его прелесть? Всегда человечеству будет куда стремиться, будет куда идти, будет о чём думать и что воплощать в реальность. Международное сотрудничество, безусловно, сыграет ещё свою важную роль, глобализацию доведут до состояния полной автоматики. Страны будут жить всегда в мире и согласии, интернациональные проекты станут приятной нормой. Вот тот мир, который нужен мне. Вот куда я иду по своей прямой и чёткой дороге. Этот мир призван дать Планете будущее.



Interactive exhibition stand "The Tree of Friendship"

## Дружат города: опыт международного сотрудничества Петрозаводска, Варкауса, Великого Новгорода







## Cities are Friends: international cooperation experience of Petrozavodsk, Varkaus, Veliky Novgorod

При подготовке сборника использованы фотографии из архивов: Администрации Великого Новгорода, Национального архива Республики Карелия, общества «Droujba» (Ла-Рошель), студенческого объединения «Молодёжный инфоресурс МОРОШКА», Н. Ильиной, Н. Лаврушиной, С. Севандер, Б. Семенова, Warkauden Lehti, К. Чумак, Е. Барбашиной, Е. Khomichenko, Tage Olsin, A. Savin, Tiia Monto.

The leaflet includes the photos from archives:

Administration of Veliky Novgorod, National archives of the Republic of Karelia,
Society «Droujba» (La Rochelle), MOROSHKA Student Media,
I. Ilina, N. Lavrushina, S. Sevander, B. Semenov, Warkauden Lehti, K. Chumak,
E. Barbashina, E. Khomichenko, Tage Olsin, A. Savin, Tiia Monto.

Сборник подготовлен и выпущен в рамках проекта «Школьный музей – место встречи и площадка для сотрудничества городов-побратимов», реализуемого на основании Договора о предоставлении гранта Президента Российской Федерации на развитие гражданского общества №19-1-016513

The leaflet is prepared and published within the project
"School museum – a meeting place and a platform for twin city cooperation",
implemented on the basis of the Agreement on the Russian Federation Presidential Grant
on civil society development №19-1-016513

Подписано в печать 15.02.2021. Тираж 500 экз. Издательский дом «ПИН», ИП Марков Н. А. г. Петрозаводск, ул. Балтийская, 5-Б.